叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奇特拉，一部独幕剧(chitra, A Play In One Act) 000001

2. 奇特拉，一部独幕剧(chitra, A Play In One Act) 000002

3. 奇特拉，一部独幕剧(chitra, A Play In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奇特拉，一部独幕剧(Chitra, a Play in One Act)

['tʃɪtrə]
CHITRA
奇特拉

奇特拉

[ə; eɪ]	[pleɪ]	[ɪn]	[wʌn]	[ækt]
A	**PLAY**	**IN**	**ONE**	**ACT**
一个	玩	在	一	行为

独幕剧

[baɪ]	[rə'bɪndrənɑːθ]	[tə'gɔː]
BY	**RABINDRANATH**	**TAGORE**
经过	泰戈尔	泰戈尔

作者：拉宾德拉纳特·泰戈尔

[nuː]	[jɔːk]
New	**York**
新的	约克

纽约

[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	COMPANY1926
THE	**MACMILLAN**	**COMPANY1926**
这	麦克米伦	COMPANY1926

麦克米伦公司 1926

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt]	-
Copyright	**1914**
版权	-

版权所有 1914 年

[baɪ]	[ðə; ði]	[mək'mɪlən]	['kʌmpəni]
by	**THE**	**MACMILLAN**	**COMPANY**
经过	这	麦克米伦	公司

由麦克米伦公司出版

[set]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt]	['pʌblɪʃt]	['februeri]	,	-
Set	**up**	**and**	**electrotyped**	**Published**	**February**	**,**	**1914**
放	向上	和	电铸	已发布	二月	,	-

排版和电铸，1914年2月出版

['riːˌprɪntid]	[mɑːrtʃ]	,	[twaɪs]	,	[dʒuːn]	,	-	;	[ɑːk'toʊbər]	,	-	;
Reprinted	**March**	**,**	**twice**	**,**	**June**	**,**	**1914**	**;**	**October**	**,**	**1914**	**;**
转载	行进	,	两次	,	六月	,	-	;	十月	,	-	;

1914 年 3 月重印两次，1914 年 6 月重印一次；1914 年 10 月重印一次；

['februeri]	,	[dʒuːn]	,	-	;	[mɑːrtʃ]	,	[ɑːk'toʊbər]	,	-	;	[mɑːrtʃ]	,	-	;
February	**,**	**June**	**,**	**1915**	**;**	**March**	**,**	**October**	**,**	**1916**	**;**	**March**	**,**	**1917**	**;**
二月	,	六月	,	-	;	行进	,	十月	,	-	;	行进	,	-	;

1915年2月、6月；1916年3月、10月；1917年3月；

[dɪ'sembər] , - .
December , 1926 .
十二月 , - .

1926年12月。

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [baɪ]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA BY
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 经过

美国印刷

[ðə; ðɪ] ['berik] & [smɪθ] [ˌsi: 'oʊ] .
THE BERWICK & SMITH CO .
这 伯威克 & 史密斯 一氧化碳 .

伯威克和史密斯公司

[tu:; tə]
TO
到

到

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['wɪljəm] [vɔ:n] ['mu:di]
WILLIAM VAUGHN MOODY
威廉 沃恩 情绪化

威廉·沃恩·穆迪

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] ['lɪrɪkl] ['drɑ:mə] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
THIS lyrical drama was written about twenty - five years ago .
这 抒情的 戏剧 曾是 书面 关于 二十 - 五 年 前 .

这部抒情戏剧大约是二十五年前创作的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [mə,hɑ:'bɑ:rətə] .
It is based on the following story from the Mahabharata .
它 是 基于 在 这 下列的 故事 从 这 《摩诃婆罗多》 .

它取材于《摩诃婆罗多》中的以下故事。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] , [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] ['penəns] , ['ɑ:dʒunə]
In the course of his wanderings , in fulfilment of a vow of penance , Arjuna
在 这 课程 的 他的 漫游 , 在 履行 的 一个 发誓 的 忏悔 , 阿朱那
[keɪm] [tu:; tə] ['mʌni'puə] .
came to Manipur .
来了 到 曼尼普尔邦 .

在游历的过程中，为了履行忏悔的誓言，阿朱那来到了曼尼普尔。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌtʃɪtrɑ:ŋ'gɑ:də] , [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv]
There he saw Chitrangada , the beautiful daughter of Chitravahana , the king of
那里 他 锯 奇特朗加达 , 这 美丽的 女儿 的 - , 这 国王 的
[ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

在那里，他看到了奇特朗伽达，她是国王奇特拉瓦哈纳的美丽女儿。

['smɪtn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Smitten	with	her	charms	,	he	asked	the	king	for	the	hand	of	his
迷恋	和	她	魅力	,	他	问	这	国王	为了	这	手	的	他的

['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

daughter	in	marriage	.
女儿	在	婚姻	.

他被她的美貌深深吸引，向国王请求将女儿嫁给他。

- [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːdʒunə]

Chitravahana	asked	him	who	he	was	,	and	learning	that	he	was	Arjuna
-	问	他	WHO	他	曾是	,	和	学习	那	他	曾是	阿朱那

[ðə; ði] - ,

the	Pandara	,
这	-	,

奇特拉瓦哈纳问他是谁，得知他是般度族的阿周那后，

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] - , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋli] [laɪn][ʌv; əv]['mʌni'puə]

told	him	that	Prabhanjana	,	one	of	his	ancestors	in	the	kingly	line	of	Manipur
讲述	他	那	-	,	一	的	他的	祖先	在	这	王者	线	的	曼尼普尔邦

,

,

,

告诉他，普拉班贾纳是他在曼尼普尔王室血统中的一位祖先，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['tʃaɪldləs] .

had	long	been	childless	.
有	长的	到过	无子女	.

一直没有孩子。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən] [er] , [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [sɪ'vɪr] ['penəns] .

In	order	to	obtain	an	heir	,	he	performed	severe	penances	.
在	命令	到	获得	一个	继承人	,	他	执行	严重	忏悔	.

为了得到继承人，他进行了严厉的苦修。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɔː'sterɪtiːz] , [ðə; ði][gɑːd] ['ʃivə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [buːn] ,

Pleased	with	these	austerities	,	the	god	Shiva	gave	him	this	boon	,
高兴	和	这些	紧缩政策	,	这	上帝	湿婆	给予	他	这	恩惠	,

湿婆神对他的苦行感到满意，赐予了他这个恩惠。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [hæv; həv][wʌn][tʃaɪld] .

that	he	and	his	successors	should	each	have	one	child	.
那	他	和	他的	继承人	应该	每个	有	一	孩子	.

他和他的继任者每人都应该只有一个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [tʃaɪld][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [bɪn] [ə; eɪ][sʌn] .

It	so	happened	that	the	promised	child	had	invariably	been	a	son	.
它	所以	发生	那	这	承诺	孩子	有	总是	到过	一个	儿子	.

结果，预言中的孩子无一例外都是儿子。

[hiː; hi] , - , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ˌtʃɪtrɑːŋ'gɑːdə][tuː; tə]

He	,	Chitravahana	,	was	the	first	to	have	only	a	daughter	Chitrangada	to
他	,	-	,	曾是	这	第一的	到	有	仅有的	一个	女儿	奇特朗加达	到

[pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [reɪs] .

perpetuate	the	race	.
延续	这	种族	.

他是奇特拉瓦哈纳，也是第一个只有女儿奇特朗伽达来延续种族的人。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['ðerfɔːr] , ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd]

He	had	,	therefore	,	always	treated	her	as	a	son	and	had	made
他	有	,	所以	,	总是	治疗	她	作为	一个	儿子	和	有	制成

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [er] .

her	his	heir	.
她	他的	继承人	.

因此，他一直把她当作儿子一样对待，并立她为继承人。

[kən'tɪnjuːɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :

Continuing	,	the	king	said	:
继续	,	这	国王	说	:

国王继续说道：

" [ðə; ði][wʌn][sʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][bɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][pər'petʃueɪtər][ʌv; əv][maɪ]

"	The	one	son	that	will	be	born	to	her	must	be	the	perpetuator	of	my
"	这	一	儿子	那	将要	是	出生	到	她	必须	是	这	加害者	的	我的

[reɪs] .

race	.
种族	.

“她所生的唯一儿子必须成为我族的延续者。”

[ðæt] [sʌn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][praɪs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

That	son	will	be	the	price	that	I	shall	demand	for	this	marriage	.
那	儿子	将要	是	这	价格	那	我	将	要求	为了	这	婚姻	.

那个儿子将是我这桩婚事的代价。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

You	can	take	her	,	if	you	like	,	on	this	condition	.
你	能	拿	她	,	如果	你	喜欢	,	在	这	状况	.

如果你愿意，可以带走她，但条件是这样的。

" ['ɑːdʒunə] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌtʃɪtrɑːŋ'gɑːdə][tuː; tə][waɪf] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

"	Arjuna	promised	and	took	Chitrangada	to	wife	,	and	lived	in	her	father's
"	阿朱那	承诺	和	采取	奇特朗加达	到	妻子	,	和	居住地	在	她	父亲的

['kæpɪt(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

capital	for	three	years	.
首都	为了	三	年	.

“阿周那答应了吉特朗伽达的请求，娶她为妻，并在她父亲的都城里住了三年。

[wen] [ə; eɪ][sʌn][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

When	a	son	was	born	to	them	,	he	embraced	her	with	affection	,
什么时候	一个	儿子	曾是	出生	到	他们	,	他	拥抱	她	和	感情	,

他们生了个儿子后，他深情地拥抱了她。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [set] [aʊt] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

and	taking	leave	of	her	and	her	father	,	set	out	again	on	his	travels	.
和	采取	离开	的	她	和	她	父亲	,	放	出去	再次	在	他的	旅行	.

他告别了她和她的父亲，再次踏上旅途。

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

['tʃɪtrə]

CHITRA
奇特拉

奇特拉

[ðə; ði] ['kærəktərz]

THE	CHARACTERS
这	人物

角色

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[siːn] [iː]
SCENE **II**
场景 二

第二幕

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
SCENE **III**
场景 三、

第三幕

[siːn] [ˌaɪ ˈviː]
SCENE **IV**
场景 第四

第四幕

[siːn] [viː]
SCENE **V**
场景 V

第五幕

[siːn] ['vaɪ, 'viː]
SCENE **VI**
场景 六年级

第六幕

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
SCENE **VII**
场景 七

第七幕

[siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
SCENE **VIII**
场景 八

第八场

[siːn] [ˌaɪˈɛks]
SCENE **IX**
场景 第九章

第九幕

['tʃɪtrə]
CHITRA
奇特拉

奇特拉

[ðə; ði] ['kærəktərz]
THE **CHARACTERS**
这 人物

角色

[gɔdz] :
GODS **:**
神 :

神:

['mɑ:dənə] (['ɪrɑ:sˌerɑ:s]) .
MADANA (Eros) .
马达纳 (爱神) .

马达纳（爱神）。

[vəsæntə] (['laɪkərɪs]) .
VASANTA (Lycoris) .
瓦桑塔 (石蒜) .

石蒜（Lycoris）。

['mɔ:təlz] :
MORTALS :
凡人 :

凡人：

['tʃɪtrə] , ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['mʌni'puə] .
CHITRA , daughter of the King of Manipur .
奇特拉 , 女儿 的 这 国王 的 曼尼普尔邦 .

奇特拉，曼尼普尔国王的女儿。

['ɑ:dʒunə] , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ku:ru:] .
ARJUNA , a prince of the house of the Kurus .
阿朱那 , 一个 王子 的 这 房子 的 这 库鲁斯 .

阿周那，俱卢族的王子。

[hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
He is of the
他 是 的 这

他是.....

['kʃɑ:trijə] [ɔ:r] " ['wɔ:riər] [kæst] , " [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz]
Kshatriya or " warrior caste , " and during the action is living as
刹帝利 或者 " 战士 种姓 , " 和 期间 这 行动 是 活的 作为

刹帝利，或称"武士种姓"，在行动期间以.....的身份生活。

[ə; eɪ]['hɜ:rmɪt][rɪ'taɪərd][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
a Hermit retired in the forest .
一个 隐士 退休 在 这 森林 .

一位隐士隐居在森林里。

['vɪlɪdʒɝz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv]['mʌni'puə] .
VILLAGERS from an outlying district of Manipur .
村民们 从 一个 边远 区 的 曼尼普尔邦 .

来自曼尼普尔邦偏远地区的村民。

[noʊt] . — [ðə; ði][drə'mætɪk]['poʊəm] " ['tʃɪtrə] " [hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔ:rmd] [ɪn]['ɪndiə]
NOTE . — The dramatic poem " Chitra " has been performed in India
笔记 . — 这 戏剧性 诗 " 奇特拉 " 有 到过 执行 在 印度

注：戏剧诗《奇特拉》曾在印度演出。

[wɪ'ðaʊt] ['si:nəri] — [ðə; ði] ['æktər] ['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
without scenery — the actors being surrounded by the audience .
没有 风景 — 这 演员 存在 包围 经过 这 观众 .

没有布景——演员被观众包围。

[prə'pəʊzlz] [fɔ:r; fər][ɪts] [prə'dʌkʃn] [hɪr] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
Proposals for its production here having been made to him , he
提案 为了 它是 生产 这里 拥有 到过 制成 到 他 , 他

有人向他提议在此地生产这种产品，于是他

[went] [θru:] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət]
went through this translation and provided stage directions , but
去 通过 这 翻译 和 假如 阶段 方向 , 但

我仔细阅读了译文并提供了舞台指示，但是

[wɪʃt] [ðiːz] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] .

wished	these	omitted	if	it	were	printed	as	a	book	.
希望	这些	省略	如果	它	是	打印	作为	一个	书	.

如果印成书的话，我希望这些内容能被删掉。

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[ˈtʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði][gɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪv][dɑːrts] , [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [lʌv] ?

ART	thou	the	god	with	the	five	darts	,	the	Lord	of	Love	?
艺术	你	这	上帝	和	这	五	飞镖	,	这	主	的	爱	?

你就是那位手持五支飞镖的神，爱神吗?

[ˈmɑːdənə]
Madana
马达纳

马达纳

[aɪ][ˌeɪ ˈem][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] .

I	am	he	who	was	the	first	born	in	the	heart	of	the	Creator	.
我	是	他	WHO	曾是	这	第一的	出生	在	这	心	的	这	创作者	.

我是造物主心中第一个诞生的。

[aɪ]
I
我

我

[baɪnd][ɪn][bɑːndz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [blɪs] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] !

bind	in	bonds	of	pain	and	bliss	the	lives	of	men	and	women	!
绑定	在	债券	的	疼痛	和	极乐	这	生活	的	男人	和	女性	!

痛苦与幸福将男人和女人的生活紧紧联系在一起!

[ˈtʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [peɪn][ɪz][ænd; ənd] [ðoʊz] [bɑːndz] . — [ænd; ənd] [huː] [ɑːrt]

I	know	,	I	know	what	that	pain	is	and	those	bonds	.	—	And	who	art
我	知道	,	我	知道	什么	那	疼痛	是	和	那些	债券	.	—	和	WHO	艺术

我知道，我知道那种痛苦和那些羁绊是什么滋味。——还有谁

[ðaʊ] , [maɪ][lɔːrd] ?

thou	,	my	lord	?
你	,	我的	主	?

您，我的大人?

[vəsæntə]
Vasanta
瓦桑塔

瓦桑塔

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [frend] — [vəsæntə] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] . [deθ] [ænd; ənd]

I	am	his	friend	—	Vasanta	—	the	King	of	the	Seasons	.	Death	and
我	是	他的	朋友	—	瓦桑塔	—	这	国王	的	这	季节	.	死亡	和

我是他的朋友——瓦桑塔——四季之王。死亡与

[dɪ'krepɪtuːd] [wʊd] [wer] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði][boʊn][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['fɑːloʊ]

decrepitude	would	wear	the	world	to	the	bone	but	that	I	follow
衰老	会	穿	这	世界	到	这	骨	但	那	我	跟随

衰老会将世界摧残殆尽，但我依然追随。

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .

them	and	constantly	attack	them	.
他们	和	不断地	攻击	他们	.

他们并不断攻击他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] .

I	am	Eternal	Youth	.
我	是	永恒	青年	.

我是永葆青春。

['tʃɪtrə]

Chitra

奇特拉

奇特拉

[aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə] [ðiː] , [lɔːrd] [vəsæntə] .

I	bow	to	thee	,	Lord	Vasanta	.
我	弓	到	你	,	主	瓦桑塔	.

我向您致敬，瓦桑塔大人。

['mɑːdənə]

Madana

马达纳

马达纳

[bʌt; bət] [wʌt] [stɜːrn] [vaʊ] [ɪz] [ðaɪn] , [fer] ['streɪndʒər] ?

But	what	stern	vow	is	thine	,	fair	stranger	?
但	什么	船尾	发誓	是	你的	,	公平的	陌生人	?

但美丽的陌生人，你究竟立下了怎样的庄严誓言?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['wɪðər]

Why	dost	thou	wither
为什么	朋友	你	枯萎

你为何枯萎?

[ðaɪ] [freʃ] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['penəns] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?

thy	fresh	youth	with	penance	and	mortification	?
你的	新鲜的	青年	和	忏悔	和	屈辱	?

你那青春的活力是否因忏悔和苦修而得以延续?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]

Such	a	sacrifice
这样的	一个	牺牲

这样的牺牲

[ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [lʌv] .

is	not	fit	for	the	worship	of	love	.
是	不是	合身	为了	这	崇拜	的	爱	.

不适合用来崇拜爱。

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðaɪ]

Who	art	thou	and	what	is	thy
WHO	艺术	你	和	什么	是	你的

你是谁？你的又是什么?

[prer] ?
prayer **?**
祷告 ?

祷告?

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃɪtrə] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋli] [haʊs] [ʌv; əv]['mʌni'puə] .
I **am** **Chitra** **,** **the** **daughter** **of** **the** **kingly** **house** **of** **Manipur** **.**
我 是 奇特拉 , 这 女儿 的 这 王者 房子 的 曼尼普尔邦 .

我是奇特拉，曼尼普尔王室的女儿。

[wɪð; wɪθ]
With
和

和

['gɑːdlaɪk] [greɪs] [lɔːrd] ['ʃivə] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][maɪ] ['rɔɪəl] ['grændˌsaɪr][æn; ən]
godlike **grace** **Lord** **Shiva** **promised** **to** **my** **royal** **grandsire** **an**
神一般的 优雅 主 湿婆 承诺 到 我的 皇家 祖父 一个

湿婆神赐予我尊贵的祖父神圣的恩典

[ʌn'broʊkən][laɪn][ʌv; əv] [meɪl] [dɪ'sent] .
unbroken **line** **of** **male** **descent** **.**
未破 线 的 男性 下降 .

男性血统从未中断。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn][wɜːrd]
Nevertheless **,** **the** **divine** **word**
尽管如此 , 这 神圣的 单词

然而，神圣的话语

[pruːvd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf][ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [wuːm]
proved **powerless** **to** **change** **the** **spark** **of** **life** **in** **my** **mother's** **womb**
已证实 无力 到 改变 这 火花 的 生活 在 我的 母亲的 子宫

却无力改变我母亲子宫里生命的火花

— [soʊ][ɪn'vɪnsəb(ə)l][wʌz; wəz][maɪ] ['neɪtʃər] , ['wʊmən] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] .
— **so** **invincible** **was** **my** **nature** **,** **woman** **though** **I** **be** **.**
— 所以 无敌 曾是 我的 自然 , 女士 尽管 我 是 .

尽管我是女人，但我的天性却如此强大。

['mɑːdənə]
Madana
马达纳

马达纳

[aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [brɪŋz] [ðiː] [ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] .
I **know** **,** **that** **is** **why** **thy** **father** **brings** **thee** **up** **as** **his** **son** **.**
我 知道 , 那 是 为什么 你的 父亲 带来 你 向上 作为 他的 儿子 .

我知道，所以你父亲才把你视如己出。

[hiː; hi][hæz; həz]
He **has**
他 有

他有

[tɔːt] [ðiː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
taught **thee** **the** **use** **of** **the** **bow** **and** **all** **the** **duties** **of** **a** **king** **.**
教授 你 这 使用 的 这 弓 和 全部 这 职责 的 一个 国王 .

教你如何使用弓箭以及国王的一切职责。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[jes] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drest] [ɪn]['mænz][ə'taɪər][ænd; ənd][hæv; həv][left][ðə; ði]
Yes , that is why I am dressed in man's attire and have left the
是的 , 那 是 为什么 我 是 穿着 在 男人的 服装 和 有 左边 这

是的，这就是我穿着男装离开的原因。

[sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tʃeɪmbər] .
seclusion of a woman's chamber .
隔离 的 一个 女性的 房间 .

女人的房间是私密的。

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['femənɪn] [waɪlz][fɔːr; fər]
I know no feminine wiles for
我 知道 不 女性 诡计 为了

我不懂得任何女性的伎俩。

['wɪnɪŋ] ['hɑːrts] .
winning hearts .
获胜 心 .

赢得人心。

[maɪ][hændz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [tuː; tə][bend][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]
My hands are strong to bend the bow , but I have
我的 双手 是 强的 到 弯曲 这 弓 , 但 我 有

我的双手力量足够拉弓，但我却.....

['nevər] [lɜːrnt] ['kjuːpɪdz] ['ɑːrtʃəri] , [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [aɪz] .
never learnt Cupid's archery , the play of eyes .
绝不 学会了 丘比特的 射箭 , 这 玩 的 眼睛 .

从未学过丘比特的箭术，眼神的魅力。

['mɑːdənə]
Madana
马达纳

马达纳

[ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] ['skuːlɪŋ] , [fer] [wʌn] .
That requires no schooling , fair one .
那 需要 不 学校教育 , 公平的 一 .

这不需要接受任何教育，这很公平。

[ðə; ði] [aɪ] [dʌz] [ɪts][wɜːrk]
The eye does its work
这 眼睛 做 它是 工作

眼睛发挥着它的作用

[ʌn'tɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [wel] , [huː] [ɪz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .
untaught , and he knows how well , who is struck in the heart .
未受过教育 , 和 他 知道 如何 出色地 , WHO 是 击 在 这 心 .

他未经教导，但他深知，谁的心受到了重创。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [geɪm] [aɪ] [rəʊvd] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɑːn][ðə; ði][bæŋk]
One day in search of game I roved alone to the forest on the bank
一 天 在 搜索 的 游戏 我 漫游 独自的 到 这 森林 在 这 银行

有一天，为了寻找猎物，我独自一人漫步到河岸边的森林里。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrnə]['rɪvər] . ['taɪɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] [aɪ] ['entərd]

of	the	Purna	river	.	Tying	my	horse	to	a	tree	trunk	I	entered
的	这	普尔纳	河	.	捆绑	我的	马	到	一个	树	树干	我	进入

普尔纳河。我把马拴在树干上，然后进入河中。

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[dens] ['θɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] .

dense	thicket	on	the	track	of	a	deer	.
稠密	灌木丛	在	这	追踪	的	一个	鹿	.

鹿的足迹上布满了茂密的灌木丛。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɪnjuəs]

I	found	a	narrow	sinuous
我	成立	一个	狭窄的	蜿蜒

我发现了一条狭窄蜿蜒的

[pæθ] [miˈændərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtæŋgld] [baʊz] ,

path	meandering	through	the	dusk	of	the	entangled	boughs	,
小路	弯曲	通过	这	黄昏	的	这	纠缠	树枝	,

暮色中，小径蜿蜒穿过交错的树枝，

[ðə; ði]

the
这

这

['foʊliɪdʒ]['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] ['krikits] , [wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

foliage	vibrated	with	the	chirping	of	crickets	,	when	of	a	sudden
叶子	振动	和	这	啁啾声	的	蟋蟀	,	什么时候	的	一个	突然

树叶随着蟋蟀的鸣叫声微微颤动，突然间

[aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [draɪd] [liːvz] , [əˈkrɔːs] [maɪ] [pæθ] .

I	came	upon	a	man	lying	on	a	bed	of	dried	leaves	,	across	my	path	.
我	来了	之上	一个	男人	说谎	在	一个	床	的	干燥	树叶	,	穿过	我的	小路	.

我发现路对面躺着一个男人，他躺在一堆枯叶上。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] [tuː; tə] [muːv] [əˈsaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hiːdid] [nɑːt] .

I	asked	him	haughtily	to	move	aside	,	but	he	heeded	not	.
我	问	他	傲慢地	到	移动	旁边	,	但	他	听从了	不是	.

我傲慢地请他让开，但他置之不理。

[ðen]

Then
然后

然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [end][ʌv; əv][maɪ][baʊ; boʊ][aɪ] [prɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [kənˈtempt] .

with	the	sharp	end	of	my	bow	I	pricked	him	in	contempt	.
和	这	锋利的	结尾	的	我的	弓	我	刺痛	他	在	鄙视	.

我用弓的尖头轻蔑地刺了他一下。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [lept] [ʌp][wɪð; wɪθ] [streɪt] , [tɔːl] [lɪmz] , [laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

Instantly	he	leapt	up	with	straight	,	tall	limbs	,	like	a	sudden
即刻	他	跳跃	向上	和	直的	,	高的	四肢	,	喜欢	一个	突然

他立刻跳了起来，四肢笔直高耸，就像突然

[tʌŋ] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

tongue	of	fire	from	a	heap	of	ashes	.
舌头	的	火	从	一个	堆	的	灰烬	.

从一堆灰烬中喷涌而出的火焰。

[æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] ['flikəd]
An **amused** **smile** **flickered**
一个 觉得好笑 微笑 闪烁

一丝玩味的微笑闪过。

[raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [pər'hæps] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɔɪɪʃ]
round **the** **corners** **of** **his** **mouth** **,** **perhaps** **at** **the** **sight** **of** **my** **boyish**
圆形的 这 角落 的 他的 嘴 , 也许 在 这 视线 的 我的 男孩气

他的嘴角微微上扬，或许是看到了我稚嫩的模样。

['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

面容。

[ðen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ə; eɪ]
Then **for** **the** **first** **time** **in** **my** **life** **I** **felt** **myself** **a**
然后 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 毛毡 我 一个

然后，我生平第一次感觉到自己

['wʊmən] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
woman **,** **and** **knew** **that** **a** **man** **was** **before** **me** **.**
女士 , 和 知道 那 一个 男人 曾是 前 我 .

我是一个女人，但我知道我面前站着的是一个男人。

['mɑ:dənə]
Madana
马达纳

马达纳

[æt; ət] [ðə; ði] [ɔ:'spɪʃəs] ['aʊər] [aɪ] [ti:tʃ] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðɪs] [su'pri:m]
At **the** **auspicious** **hour** **I** **teach** **the** **man** **and** **the** **woman** **this** **supreme**
在 这 吉祥 小时 我 教 这 男人 和 这 女士 这 最高

在吉时，我教导男女这至高无上的真理。

['les(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðəm'selvz] .
lesson **to** **know** **themselves** **.**
课 到 知道 他们自己 .

从中吸取认识自己的教训。

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] ?
What **happened** **after** **that** **?**
什么 发生 后 那 ?

之后发生了什么?

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['wʌndər] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] " [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? "
With **fear** **and** **wonder** **I** **asked** **him** **"** **Who** **are** **you** **?** **"**
和 害怕 和 想知道 我 问 他 " WHO 是 你 ? "

我怀着恐惧和好奇问他："你是谁？"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɑ:dʒunə] , " [hi:; hi]
" **I** **am** **Arjuna** **,** **"** **he**
" 我 是 阿朱那 , " 他

"我是阿朱那，"他

[sed] , " [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['ku:ru:] [klæn] .
said **,** **"** **of** **the** **great** **Kuru** **clan** **.**
说 , " 的 这 伟大的 库鲁 氏族 .

"伟大的库鲁氏族。"

" [aɪ] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃu:] ,

"	I	stood	petrified	like	a	statue	,
"	我	站立	石化	喜欢	一个	雕像	,

我像尊雕像一样呆立在那里，动弹不得。

[ænd; ənd] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [du:] [hɪm; ɪm] [oʊ'bi:s(ə)ns] .

and	forgot	to	do	him	obeisance	.
和	忘了	到	做	他	服从	.

并且忘记向他行礼。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'di:d] ['ɑ:dʒunə] , [ðə; ði] [wʌn]

Was	this	indeed	Arjuna	,	the	one
曾是	这	的确	阿朱那	,	这	一

难道这真的是阿周那吗?

[greɪt] ['aɪdl] [ʌv; əv] [maɪ] [dri:mz] !

great	idol	of	my	dreams	!
伟大的	偶像	的	我的	梦境	!

我梦寐以求的偶像!

[jes] , [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [hɜ:rd] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd]

Yes	,	I	had	long	ago	heard	how	he	had
是的	,	我	有	长的	前	听到	如何	他	有

是的，我很久以前就听说过他的故事了。

['vaʊd] [ə; eɪ] [twelv] - ['jɪrz] - ['selɪbəsi] .

vowed	a	twelve	-	years	'	celibacy	.
发誓	一个	十二	-	年	-	独身	.

发誓守贞十二年。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [maɪ] [jʌŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

Many	a	day	my	young	ambition	had
许多	一个	天	我的	年轻的	志向	有

许多天，我年轻的雄心壮志都.....

[spɜ:rd] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [læns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] [ɪn]

spurred	me	on	to	break	my	lance	with	him	,	to	challenge	him	in
受到刺激	我	在	到	休息	我的	槊	和	他	,	到	挑战	他	在

这激励我与他决斗，向他发起挑战。

[dɪs'gaɪz] [tu:; tə] ['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:mbæt] , [ænd; ənd] [pru:v] [maɪ] [skɪl] [ɪn] [ɑ:rmz] [ə'genst]

disguise	to	single	combat	,	and	prove	my	skill	in	arms	against
伪装	到	单身的	战斗	,	和	证明	我的	技能	在	武器	反对

伪装成单挑，证明我的武艺。

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ɑ:] , ['fu:lɪʃ] [hɑ:rt] , ['wɪðər] [fled] [ðaɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ?

Ah	,	foolish	heart	,	whither	fled	thy	presumption	?
啊	,	愚蠢	心	,	往哪里去	逃亡	你的	假定	?

啊，愚蠢的心啊，你的狂妄逃到了哪里去?

[kʊd; kəd] [aɪ]

Could	I
可以	我

我可以吗?

[bʌt; bət] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [klɑ:d] [ʌv; əv]

but	exchange	my	youth	with	all	its	aspirations	for	the	clod	of
但	交换	我的	青年	和	全部	它是	抱负	为了	这	泥块	的

但我愿用我的青春和所有抱负，换取那块泥土。

[ɜːrθ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [moʊst] ['preʃəs] [greɪs] .

earth	under	his	feet	,	I	should	deem	it	a	most	precious	grace	.
地球	在下面	他的	脚	,	我	应该	认为	它	一个	最多	宝贵的	优雅	.

他脚下的土地，我认为是最宝贵的恩典。

[aɪ]

I
我

我

[noʊ] [nɑːt] [ɪn] [wʌt] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ]

know	not	in	what	whirlpool	of	thought	I	was	lost	,	when	suddenly	I
知道	不是	在	什么	漩涡	的	想法	我	曾是	丢失的	,	什么时候	突然	我

不知自己迷失在怎样的思绪漩涡中，突然间.....

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['vænɪʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] .

saw	him	vanish	through	the	trees	.
锯	他	消失	通过	这	树木	.

我看到他消失在树林中。

[oʊ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] , ['niːðər] [dɪdst]

O	foolish	woman	,	neither	didst
哦	愚蠢	女士	,	两者都不	迪斯特

愚蠢的女人啊，你既没有.....

[ðaʊ] [griːt] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [nɔːr] [beg] [fər'gɪvnəs] , [bʌt; bət]

thou	greet	him	,	nor	speak	a	word	,	nor	beg	forgiveness	,	but
你	迎接	他	,	也不	说话	一个	单词	,	也不	求	饶恕	,	但

你向他问好，却一言不发，也不请求原谅，但

[stʊdəst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːr'beriən] [bʊr] [waɪl] [hiː; hi] [kən'temptʃuəsli] [wɔːkt]

stoodest	like	a	barbarian	boor	while	he	contemptuously	walked
最杰出	喜欢	一个	野蛮人	莽汉	尽管	他	轻蔑地	步行

他像个野蛮粗人一样站着，一边轻蔑地走着。

[ə'weɪ] ! . . .

away	!	.	.	.
离开	!	.	.	.

离开！ .. 。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [maɪ] ['mænz] ['kloʊðɪŋ] .

Next	morning	I	laid	aside	my	man's	clothing	.
下一个	早晨	我	铺设	旁边	我的	男人的	衣服	.

第二天早上，我把男人的衣服放在一边。

[aɪ]

I
我

我

[dɔnd] ['breɪsləts] , ['æŋklit] , [weɪst] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [red]

donned	bracelets	,	anklets	,	waist	-	chain	,	and	a	gown	of	purple	red
穿戴	手镯	,	脚链	,	腰部	-	链	,	和	一个	袍	的	紫色的	红色的

她佩戴着手镯、脚镯、腰链，身穿一件紫红色长袍。

[sɪlk] .

silk	.
丝绸	.

丝绸。

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [dres] [klʌŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ʃeɪm] ; [bʌt; bət]

The	unaccustomed	dress	clung	about	my	shrinking	shame	;	but
这	不习惯	裙子	紧紧抓住	关于	我的	收缩	耻辱	;	但

那件不合时宜的裙子紧贴着我日渐羞怯的脸庞；但

[aɪ] ['heɪsnd] [ɑːn][maɪ][kwest] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['ɑːdʒunə][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst]['temp(ə)l][ʌv; əv]

I	hastened	on	my	quest	,	and	found	Arjuna	in	the	forest	temple	of
我	加快	在	我的	寻求	,	和	成立	阿朱那	在	这	森林	寺庙	的

我加快了寻找阿朱那的步伐，在森林神庙里找到了他。

['ʃivə] .

Shiva	.
湿婆	.

湿婆。

['mɑːdənə]

Madana
马达纳

马达纳

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði][end] .

Tell	me	the	story	to	the	end	.
告诉	我	这	故事	到	这	结尾	.

请把故事完整地讲给我听。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [hɑːrt] - [bɔːrn][gɑːd] , [ænd; ənd][aɪ]

I	am	the	heart	-	born	god	,	and	I
我	是	这	心	-	出生	上帝	,	和	我

我是心生之神，我

[ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪmpʌlsɪz] .

understand	the	mystery	of	these	impulses	.
理解	这	神秘	的	这些	冲动	.

了解这些冲动的奥秘。

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

['oʊnli] ['veɪgli] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [θɪŋz] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ænsər] [aɪ]

Only	vaguely	can	I	remember	what	things	I	said	,	and	what	answer	I
仅有的	依稀	能	我	记住	什么	事物	我	说	,	和	什么	回答	我

我只依稀记得我说过什么，以及我回答了什么。

[gɑːt] .

got	.
得到	.

得到。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

Do	not	ask	me	to	tell	you	all	.
做	不是	问	我	到	告诉	你	全部	.

不要问我所有的事情。

[ʃeɪm] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]

Shame	fell	on	me	like	a
耻辱	跌倒	在	我	喜欢	一个

羞耻感像雨点般落在我身上

['θʌndərboʊlt] , [jet] [kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [soʊ] ['ʌtərli] [hɑːrd] ,

thunderbolt	,	yet	could	not	break	me	to	pieces	,	so	utterly	hard	,
霹雳	,	然而	可以	不是	休息	我	到	件	,	所以	完全地	难的	,

如同雷霆万钧，却也无法将我击碎，如此坚硬无比。

[soʊ][laɪk][ə; eɪ][mæn][ˌeɪ 'em][aɪ] . [hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [prɪkt] [maɪ]

so	like	a	man	am	I	.	His	last	words	as	I	walked	home	pricked	my
所以	喜欢	一个	男人	是	我	.	他的	最后的	字	作为	我	步行	家	刺痛	我的

我真是太像个男人了。我走回家时，他最后说的话刺痛了我。

[ɪrz] [laɪk] [red] [hɑːt] ['niːdlz] .
ears **like** **red** **hot** **needles** **.**
耳朵 喜欢 红色的 热的 针 .

耳朵像烧红的针一样。

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] ['selɪbəsi] .
" **I** **have** **taken** **the** **vow** **of** **celibacy** **.**
" 我 有 已采取 这 发誓 的 独身 .

我已发誓守贞。

[aɪ]
I
我

我

[ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['hʌzbənd] !
am **not** **fit** **to** **be** **thy** **husband** **!**
是 不是 合身 到 是 你的 丈夫 !

我不配做你的丈夫!

" [oʊ] , [ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
" **Oh** **,** **the** **vow** **of** **a** **man** **!**
" 哦 , 这 发誓 的 一个 男人 !

"哦，男人的誓言！"

['ʃʊrli]
Surely
一定

一定

[ðaʊ] [nəʊ] , [ðaʊ] [gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [ˌʌn'nʌmbərd] [seɪnts] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz]
thou **knowest** **,** **thou** **god** **of** **love** **,** **that** **unnumbered** **saints** **and** **sages**
你 最了解 , 你 上帝 的 爱 , 那 未编号 圣徒 和 智者

爱之神啊，你应当知道，无数的圣贤和智者

[hæv; həv] [sə'rendərd] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] - [lɔːŋ] ['penəns] [æt; ət][ðə; ði]
have **surrendered** **the** **merits** **of** **their** **life** **-** **long** **penance** **at** **the**
有 投降 这 优点 的 他们的 生活 - 长的 忏悔 在 这

他们放弃了毕生苦修的功德。

[fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
feet **of** **a** **woman** **.**
脚 的 一个 女士 .

女人的脚。

[aɪ] [broʊk] [maɪ][baʊ; boʊ][ɪn] [tuː] [ænd; ənd][bɜːrnt][maɪ]['ærəus][ɪn]
I **broke** **my** **bow** **in** **two** **and** **burnt** **my** **arrows** **in**
我 打破 我的 弓 在 二 和 烧焦的 我的 箭头 在

我把弓折成两截，把箭烧掉了。

[ðə; ði]['faɪər] .
the **fire** **.**
这 火 .

火灾。

[aɪ] [heitid] [maɪ] [strɔːŋ] , [laɪð] [ɑːrm] , [skɔːrd] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]
I **hated** **my** **strong** **,** **lithe** **arm** **,** **scored** **by** **drawing** **the**
我 憎恨 我的 强的 , 轻盈 手臂 , 得分 经过 绘画 这

我讨厌我那强壮而灵活的手臂，它因绘画而受伤。

['boʊstrɪŋ] .
bowstring **.**
弦 .

弦。

[oʊ] [lʌv] , [gɑːd] [lʌv] , [ðaʊ] [hæst][leɪd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ðə; ði]

O	Love	,	god	Love	,	thou	hast	laid	low	in	the	dust	the
哦	爱	,	上帝	爱	,	你	哈斯特	铺设	低的	在	这	灰尘	这

哦，爱，神啊，爱，你已将我击倒在尘埃中

[veɪn] [praɪd] [ʌv; əv][maɪ]['mænˌlaɪk] [streŋθ] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['mænz] ['treɪnɪŋ] [laɪz]

vain	pride	of	my	manlike	strength	;	and	all	my	man's	training	lies
徒劳	自豪	的	我的	像男人	力量	;	和	全部	我的	男人的	训练	谎言

我男子气概的虚荣骄傲；以及我所有男子汉的训练都毫无意义。

[krʌʃt] ['ʌndər] [ðaɪ] [fiːt] .

crushed	under	thy	feet	.
碎	在下面	你的	脚	.

被你踩在脚下。

[naʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['lesnz; 'lesənz] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Now	teach	me	thy	lessons	;	give	me	the
现在	教	我	你的	课程	;	给	我	这

现在教我你的课程；给我.....

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːrmd] [hænd] .

power	of	the	weak	and	the	weapon	of	the	unarmed	hand	.
力量	的	这	虚弱的	和	这	武器	的	这	徒手	手	.

弱者的力量，徒手的武器。

['mɑːdənə]

Madana
马达纳

马达纳

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [frend] .

I	will	be	thy	friend	.
我	将要	是	你的	朋友	.

我将成为你的朋友。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] - ['kɔŋkərɪŋ] ['ɑːdʒunə] [ə; eɪ]

I	will	bring	the	world	-	conquering	Arjuna	a
我	将要	带来	这	世界	-	征服	阿朱那	一个

我将为征服世界的阿朱那带来

['kæptɪv] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [rɪ'bɛljənz] ['sentəns] [æt; ət] [ðaɪ]

captive	before	thee	,	to	accept	his	rebellion's	sentence	at	thy
俘虏	前	你	,	到	接受	他的	叛乱的	句子	在	你的

他沦为你的俘虏，接受你对他叛乱的判决。

[hænd] .

hand	.
手	.

手。

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[hæd; həd] [aɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] ['niːdɪd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] ,

Had	I	but	the	time	needed	,	I	could	win	his	heart	by	slow	degrees	,
有	我	但	这	时间	需要	,	我	可以	赢	他的	心	经过	慢的	学位	,

如果给我足够的时间，我可以慢慢地赢得他的心。

[ænd; ənd] [æsk] [noʊ] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .

and	ask	no	help	of	the	gods	.
和	问	不	帮助	的	这	神	.

不要向神灵求助。

[aɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][ə; eɪ]

I	would	stand	by	his	side	as	a
我	会	站立	经过	他的	边	作为	一个

我会站在他身边，就像……

['kɑːmræd] , [draɪv][ðə; ði] [fɪrs] ['hɔːrsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːr] - ['tʃæriət] , [ə'tend] [hɪm; ɪm]

comrade	,	drive	the	fierce	horses	of	his	war	-	chariot	,	attend	him
同志	,	驾驶	这	凶猛的	马匹	的	他的	战争	-	战车	,	出席	他

同志，驾驭他战车上的骏马，侍奉他

[ɪn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [kiːp] [gɑːrd] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

in	the	pleasures	of	the	chase	,	keep	guard	at	night	at	the
在	这	快乐	的	这	追赶	,	保持	警卫	在	夜晚	在	这

在享受追逐的乐趣时，夜间要保持警惕。

['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tent] , [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

entrance	of	his	tent	,	and	help	him	in	all	the	great	duties	of	a
入口	的	他的	帐篷	,	和	帮助	他	在	全部	这	伟大的	职责	的	一个

进入他的帐篷，并帮助他完成所有重要的职责

['kʃɑːtrijə] , ['reskjuːɪŋ][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [aʊt]['dʒʌstɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Kshatriya	,	rescuing	the	weak	,	and	meting	out	justice	where	it	is
刹帝利	,	救援	这	虚弱的	,	和	会议	出去	正义	在哪里	它	是

刹帝利，拯救弱者，伸张正义

[duː] .

due	.
到期的	.

到期的。

['ʃʊrli] [æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

Surely	at	last	the	day	would	have	come	for	him	to	look	at
一定	在	最后的	这	天	会	有	来	为了	他	到	看	在

他终于要看到这一天了。

[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wʌndər] , " [wʌt] [bɔɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

me	and	wonder	,	"	What	boy	is	this	?
我	和	想知道	,	"	什么	男生	是	这	?

我心想："这是什么男孩？"

[hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [sleɪvz] [ɪn][ə; eɪ]

Has	one	of	my	slaves	in	a
有	一	的	我的	奴隶	在	一个

我的一名奴隶在

['fɔːrmər][laɪf] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][laɪk][maɪ] [gʊd] [diːdz] ['ɪntuː] [ðɪs] ?

former	life	followed	me	like	my	good	deeds	into	this	?
以前的	生活	随后	我	喜欢	我的	好的	契约	进入	这	?

前世的功德如同我的善行一般伴随我来到今生?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

"	I	am	not
"	我	是	不是

我不是

[ðə; ði]['wʊmən] [huː] ['nʌrɪʃiz] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ɪn] ['loʊnli] ['saɪləns] , ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

the	woman	who	nourishes	her	despair	in	lonely	silence	,	feeding	it
这	女士	WHO	滋养	她	绝望	在	孤独	沉默	,	喂养	它

那个在孤独的沉默中滋养绝望的女人，不断喂养着它。

[wɪð; wɪθ] ['naɪtli] [terz] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪʃ(ə)nt][smaɪl] ,

with	nightly	tears	and	covering	it	with	the	daily	patient	smile	,
和	每晚	眼泪	和	覆盖	它	和	这	日常的	病人	微笑	,

夜里泪流满面，白天却用病人的微笑掩盖着。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

a	widow	from	her	birth	.
一个	寡妇	从	她	出生	.

她生来就是寡妇。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [drɑːp]

The	flower	of	my	desire	shall	never	drop
这	花	的	我的	欲望	将	绝不	降低

我渴望的花朵永不凋零

['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['raɪpənd] [tuː; tə] [fruːt] .

into	the	dust	before	it	has	ripened	to	fruit	.
进入	这	灰尘	前	它	有	成熟的	到	水果	.

还没成熟结果就化为尘土。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði]

But	it	is	the
但	它	是	这

但这却是

['leɪbər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [truː] [self] [noʊn] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] .

labour	of	a	life	time	to	make	one's	true	self	known	and	honoured	.
劳动	的	一个	生活	时间	到	制作	一个人的	真的	自己	已知	和	荣幸	.

毕生努力，只为让真实的自我为人所知、为人所敬仰。

['ðerfɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɔːr] , [ðaʊ] [wɜːrld] - ['væŋkwɪʃɪŋ] [lʌv] ,

Therefore	I	have	come	to	thy	door	,	thou	world	-	vanquishing	Love	,
所以	我	有	来	到	你的	门	,	你	世界	-	战胜	爱	,

因此我来到了你的门前，你这征服世界的爱啊！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [vəsæntə] , ['juːθfl] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːznz] , [teɪk] [frʌm; frəm]

and	thou	,	Vasanta	,	youthful	Lord	of	the	Seasons	,	take	from
和	你	,	瓦桑塔	,	青春	主	的	这	季节	,	拿	从

而你，瓦桑塔，年轻的季节之主，从

[maɪ] [jʌŋ] ['bɑːdi] [ðɪs] ['praɪm(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] , [æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] ['pleɪnnəs] .

my	young	body	this	primal	injustice	,	an	unattractive	plainness	.
我的	年轻的	身体	这	原始	不公正	,	一个	不吸引人	朴素	.

我年轻的身体承受着这种原始的不公，一种丑陋的平庸。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [suː'pɜːrbli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

For	a	single	day	make	me	superbly	beautiful	,	even	as	beautiful	as
为了	一个	单身的	天	制作	我	极好	美丽的	,	甚至	作为	美丽的	作为

请让我一天都美得惊艳，哪怕像……一样美丽

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['bluːmɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

was	the	sudden	blooming	of	love	in	my	heart	.
曾是	这	突然	盛开	的	爱	在	我的	心	.

那是我心中突然燃起的爱意。

[gɪv] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [wʌn]

Give	me	but	one
给	我	但	一

给我一个

[briːf] [deɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt]

brief	day	of	perfect	beauty	,	and	I	will	answer	for	the	days	that
简短的	天	的	完美的	美丽	,	和	我	将要	回答	为了	这	天	那

短暂而完美的一天，我将为这几天负责。

['fɑːloʊ] .

follow	.
跟随	.

跟随。

['mɑːdənə]
Madana
马达纳

马达纳

['leɪdi] , [aɪ][grænt][ðaɪ] [prer] .
Lady , I grant thy prayer .
女士 , 我 授予 你的 祷告 .

女士，我应允您的祈祷。

[vəsæntə]
Vasanta
瓦桑塔

瓦桑塔

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] [spæn][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [jɪr] [ðə; ði] [tʃɑːrm]
Not for the short span of a day , but for one whole year the charm
不是 为了 这 短的 跨度 的 一个 天 , 但 为了 一 所有的 年 这 魅力

魅力并非只持续一天，而是整整一年。

[ʌv; əv] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] [ʃæl; ʃəl]['nes(ə)l] [raʊnd] [ðaɪ] [lɪmz] .
of spring blossoms shall nestle round thy limbs .
的 春天 花朵 将 雀巢 圆形的 你的 四肢 .

春天的花朵将环绕你的枝干。

[siːn] [iː]
SCENE II
场景 三

第二幕

['ɑːdʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[wʌz; wəz][aɪ] ['driːmiŋ] [ɔːr][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ['truːli][ðer; ðər] ?
WAS I dreaming or was what I saw by the lake truly there ?
曾是 我 做梦 或者 曾是 什么 我 锯 经过 这 湖 真的 那里 ?

我是在做梦吗？还是我在湖边看到的景象真的存在？

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [tɜːrf] , [aɪ] [mjuːzd] ['oʊvər] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]
Sitting on the mossy turf , I mused over bygone years in the
坐着 在 这 苔藓 草皮 , 我 沉思 超过 逝去的 年 在 这

我坐在长满青苔的草地上，沉思着往昔岁月。

['sloʊpɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['sloʊli] [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm]
sloping shadows of the evening , when slowly there came out from
倾斜的 阴影 的 这 晚上 , 什么时候 缓慢地 那里 来了 出去 从

傍晚倾斜的阴影，缓缓地从.....中走出

[ðə; ði]['foʊldɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]
the folding darkness of foliage an apparition of beauty in the
这 折叠式的 黑暗 的 叶子 一个 幻影 的 美丽 在 这

层层叠叠的树叶，在黑暗中幻化出一种美。

['pɜːrfɪkt][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [slæb][ʌv; əv][stoʊn][æt; ət]
perfect form of a woman , and stood on a white slab of stone at
完美的 形式 的 一个 女士 , 和 站立 在 一个 白色的 板 的 石头 在

她身形完美，像个女人，站在一块白色的石板上。

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [brɪŋk] .
the water's brink .
这 水的 边缘 .

水位线。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌst; məst]

It	seemed	that	the	heart	of	the	earth	must
它	似乎	那	这	心	的	这	地球	必须

地球的中心似乎必须

[hiːv] [ɪn] [dʒɔɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ber] [waɪt] [fiːt] .

heave	in	joy	under	her	bare	white	feet	.
举	在	喜悦	在下面	她	裸	白色的	脚	.

她赤裸的白脚下，她高兴得喘不过气来。

[mɪ'θɔːt] [ðə; ði] [veɪg]

Methought	the	vague
我的想法	这	模糊的

我想到模糊

['veɪlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [melt] [ɪn] ['ekstəsi] ['ɪntuː] [er] [æz; əz] [ðə; ði]

veilings	of	her	body	should	melt	in	ecstasy	into	air	as	the
面纱	的	她	身体	应该	熔化	在	狂喜	进入	空气	作为	这

她身上的薄纱应该在极乐中融化成空气。

['goʊldən] [mɪst] [ʌv; əv] [dɑːn] [melts] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['snoʊi] [piːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːstərn]

golden	mist	of	dawn	melts	from	off	the	snowy	peak	of	the	eastern
金的	薄雾	的	黎明	融化	从	离开	这	下雪的	顶峰	的	这	东

黎明时分，金色的薄雾从东部白雪皑皑的山峰上缓缓消散。

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

爬坡道。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]

She	bowed	herself	above	the	shining	mirror	of	the	lake	and
她	鞠躬	她自己	多于	这	灼灼	镜子	的	这	湖	和

她俯身对着波光粼粼的湖面，

[sɔː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

saw	the	reflection	of	her	face	.
锯	这	反射	的	她	脸	.

看到了她脸上的倒影。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] [stʊd]

She	started	up	in	awe	and	stood
她	开始	向上	在	敬畏	和	站立

她惊愕地站起身来，伫立着。

[stɪl] ; [ðen] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] [swiːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [left] [ɑːrm]

still	;	then	smiled	,	and	with	a	careless	sweep	of	her	left	arm
仍然	;	然后	微笑	,	和	和	一个	粗心	扫	的	她	左边	手臂

她依旧沉默不语，然后笑了笑，漫不经心地挥了挥左臂。

[ˌʌn'luːst] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [treɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

unloosed	her	hair	and	let	it	trail	on	the	earth	at	her	feet	.
解开	她	头发	和	让	它	踪迹	在	这	地球	在	她	脚	.

她解开头发，任其垂落在脚边的地上。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

['bɛrd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [soʊ] ['flɔːləsli] ['mɑːdəld] ,

bared	her	bosom	and	looked	at	her	arms	,	so	flawlessly	modelled	,
裸露	她	怀	和	看起来	在	她	武器	,	所以	完美无瑕	建模	,

她袒露胸膛，看着自己线条完美无瑕的手臂。

[ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [kə'res] .

and	instinct	with	an	exquisite	caress	.
和	本能	和	一个	精美的	抚摸	.

以及一种细腻的抚摸所带来的本能。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi]

Bending	her	head	she
弯曲	她	头	她

她低下头

[sɔː] [ðə; ði] [swiːt] ['blɑsəmɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendər] [bluːm] [ænd; ənd]

saw	the	sweet	blossoming	of	her	youth	and	the	tender	bloom	and
锯	这	甜的	盛开	的	她	青年	和	这	投标	盛开	和

看到了她青春的甜蜜绽放和柔嫩的容颜

[blʌʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɪn] .

blush	of	her	skin	.
脸红	的	她	皮肤	.

她脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæd] [sər'praɪz] .

She	beamed	with	a	glad	surprise	.
她	光束	和	一个	高兴的	惊喜	.

她脸上露出惊喜的笑容。

[soʊ] , [ɪf] [ðə; ði]

So	,	if	the
所以	, 如果		这

所以，如果

[waɪt] ['loʊtəs] [bʌd] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɑːrtʃ]

white	lotus	bud	on	opening	her	eyes	in	the	morning	were	to	arch
白色的	莲花	芽	在	开幕	她	眼睛	在	这	早晨	是	到	拱

清晨睁开双眼，她眼前浮现出一朵白色的莲花花苞，正缓缓拱起。

[hɜːr; hər] [nek]

her	neck
她	脖子

她的脖子

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndər] [æt; ət]

and	see	her	shadow	in	the	water	,	would	she	wonder	at
和	看	她	阴影	在	这	水	,	会	她	想知道	在

她看到自己在水中的影子，会不会感到疑惑?

[hɜːr'self] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .

herself	the	livelong	day	.
她自己	这	终身	天	.

她整天都在做这件事。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] [ðə; ði] [smaɪl] [pæst]

But	a	moment	after	the	smile	passed
但	一个	片刻	后	这	微笑	通过了

但笑容转瞬即逝。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

from	her	face	and	a	shade	of	sadness	crept	into	her	eyes	.
从	她	脸	和	一个	阴影	的	悲伤	悄悄地爬	进入	她	眼睛	.

她脸上闪过一丝悲伤，眼中也隐隐浮现出一丝忧伤。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[baʊnd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['tresɪz] , [druː] [hɜːr; hər] [veɪl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ]

bound	up	her	tresses	,	drew	her	veil	over	her	arms	,	and	sighing
边界	向上	她	头发	,	画	她	面纱	超过	她	武器	,	和	叹息

她束起头发，用面纱遮住手臂，叹了口气。

['sloʊli] , [wɔːkt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['iːvnɪŋ] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

slowly	,	walked	away	like	a	beauteous	evening	fading	into	the
缓慢地	,	步行	离开	喜欢	一个	美丽的	晚上	褪色	进入	这

缓缓地，像一个美丽的夜晚渐渐消逝在梦乡。

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜晚。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [su'priːm] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

To	me	the	supreme	fulfilment	of	desire	seemed	to	have
到	我	这	最高	履行	的	欲望	似乎	到	有

对我而言，欲望的至高满足似乎已经.....

[bɪn] [rɪ'viːld] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vænɪʃt] . . . .

been	revealed	in	a	flash	and	then	to	have	vanished	.	.	.	.
到过	揭晓	在	一个	闪光	和	然后	到	有	消失了	.	.	.	.

一闪而过，随即消失.....

[bʌt; bət] [huː]

But	who
但	WHO

但是谁

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [puʃiz] [ðə; ði] [dɔːr] ?

is	it	that	pushes	the	door	?
是	它	那	推动	这	门	?

是它推门吗?

['entər] ['tʃɪtrə] , [drest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Enter	CHITRA	,	dressed	as	a	woman	.
进入	奇特拉	,	穿着	作为	一个	女士	.

奇特拉（CHITRA）女装出场。

[ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] .

Ah	!	it	is	she	.
啊	!	它	是	她	.

啊！是她。

['kwaɪət] , [maɪ] [hɑːrt] ! . . .

Quiet	,	my	heart	!	.	.	.
安静的	,	我的	心	!	.	.	.

安静，我的心！.....

[fɪr] [ˌem 'iː] [nɑːt] , ['leɪdi] !

Fear	me	not	,	lady	!
害怕	我	不是	,	女士	!

女士，别怕我!

[aɪ] [ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[ə; eɪ] ['kʃɑːtrijə] .

a	Kshatriya	.
一个	刹帝利	.

刹帝利。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

['ɑːnɚd] [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] .
Honoured **sir** **,** **you** **are** **my** **guest** **.**
荣幸 先生 , 你 是 我的 客人 .

尊敬的先生，您是我的贵宾。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l] .
I **live** **in** **this** **temple** **.**
我 居住 在 这 寺庙 .

我住在这座寺庙里。

[aɪ] [noʊ]
I **know**
我 知道

我知道

[nɑːt][ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
not **in** **what** **way** **I** **can** **show** **you** **hospitality** **.**
不是 在 什么 方式 我 能 展示 你 热情好客 .

不是我能以何种方式款待你。

['ɑːdʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[fer] ['leɪdi] , [ðə; ðɪ] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]
Fair **lady** **,** **the** **very** **sight** **of** **you** **is** **indeed** **the** **highest**
公平的 女士 , 这 非常 视线 的 你 是 的确 这 最高

美丽的女士，您的身影本身就是最高的赞誉。

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .
hospitality **.**
热情好客 .

热情好客。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]
If **you** **will** **not** **take** **it** **amiss** **I** **would** **ask** **you** **a**
如果 你 将要 不是 拿 它 错误 我 会 问 你 一个

如果您不介意的话，我想问您一个问题

['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

问题。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[juː; jʊ][hæv; həv] [pər'mɪʃ(ə)n] .
You **have** **permission** **.**
你 有 允许 .

您已获得许可。

['ɑːdʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[wʌt] [stɜːrn] [vaʊ] [kiːps] [juː; jʊ] [ɪˈmjʊəd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑːlətəri][ˈtemp(ə)l] ,

What	stern	vow	keeps	you	immured	in	this	solitary	temple	,
什么	船尾	发誓	保持	你	被囚禁	在	这	孤	寺庙	,

是什么严苛的誓言让你被囚禁在这座孤寂的庙宇中?

[diˈpraivɪŋ] [ɔːl] [ˈmɔːtəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈlʌvlinəs] ?

depriving	all	mortals	of	a	vision	of	so	much	loveliness	?
剥夺	全部	凡人	的	一个	想象	的	所以	很多	可爱	?

剥夺所有凡人欣赏如此美景的权利?

[ˈtʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[aɪ] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][dɪˈzaɪər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv]

I	harbour	a	secret	desire	in	my	heart	,	for	the	fulfilment	of
我	港口	一个	秘密	欲望	在	我的	心	,	为了	这	履行	的

我心中怀揣着一个秘密的愿望，那就是实现.....

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔːfər] [ˈdeɪli] [prerz] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈʃivə] .

which	I	offer	daily	prayers	to	Lord	Shiva	.
哪个	我	提供	日常的	祈祷	到	主	湿婆	.

我每天都向湿婆神祈祷。

[ˈɑːdʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[əˈlæs] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈzaɪər] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

Alas	,	what	can	you	desire	,	you	who	are	the	desire	of	the	whole
唉	,	什么	能	你	欲望	,	你	WHO	是	这	欲望	的	这	所有的

唉，你这万物所渴望的，还能渴望什么呢?

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

世界!

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈiːstərnmoʊst] [hɪl] [ɑːn] [huːz] [ˈsʌmɪt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn]

From	the	easternmost	hill	on	whose	summit	the	morning	sun
从	这	最东端	爬坡道	在	谁	首脑	这	早晨	太阳

从最东边的山丘上，晨曦照耀着它的山顶。

[fɜːrst] [prɪnts] [hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [lænd][hæv; həv][aɪ]

first	prints	his	fiery	foot	to	the	end	of	the	sunset	land	have	I
第一的	印刷	他的	火热	脚	到	这	结尾	的	这	日落	土地	有	我

首先，他用燃烧的脚印踏上了日落之地的尽头。

[ˈtrævld] .

travelled	.
旅行	.

旅行过。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [wətˈevər] [ɪz][moʊst] [ˈpreʃəs] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

I	have	seen	whatever	is	most	precious	,	beautiful	and
我	有	已见	任何	是	最多	宝贵的	,	美丽的	和

我见过一切最珍贵、最美丽、最美好的事物。

[greɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

great	on	the	earth	.
伟大的	在	这	地球	.

地球上最伟大的人。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] , ['oʊnli] [seɪ] [fɔːr; fər]

My	knowledge	shall	be	yours	,	only	say	for
我的	知识	将	是	你的	,	仅有的	说	为了

我的知识将属于你，你只需开口即可。

[wʌt] [ɔːr][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] .

what	or	for	whom	you	seek	.
什么	或者	为了	谁	你	寻找	.

你在寻找什么，或者你在为谁而寻找。

['tʃɪtrə]

Chitra

奇特拉

奇特拉

[hiː; hi] [huːm] [aɪ] [siːk] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] .

He	whom	I	seek	is	known	to	all	.
他	谁	我	寻找	是	已知	到	全部	.

我所寻找的那一位，是众人都知道的。

['ɑːdʒunə]

Arjuna

阿朱那

阿朱那

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

[huː] [meɪ] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][biː; bi] , [huːz] [feɪm] [hæz; həz]

Who	may	this	favourite	of	the	gods	be	,	whose	fame	has
WHO	可能	这	最喜欢的	的	这	神	是	,	谁	名声	有

这位众神宠儿究竟是谁？他的名声为何如此显赫？

['kæptʃərd] [jʊr; jər] [hɑːrt] ?

captured	your	heart	?
捕获	你的	心	?

俘获了你的心?

['tʃɪtrə]

Chitra

奇特拉

奇特拉

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] ['rɔɪəl] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]

Sprung	from	the	highest	of	all	royal	houses	,	the	greatest	of	all
弹簧	从	这	最高	的	全部	皇家	房屋	,	这	最	的	全部

出自最高贵的王室，最伟大的王室

['hɪroʊz] [ɪz][hiː; hi] .

heroes	is	he	.
英雄	是	他	.

他就是英雄。

['ɑːdʒunə]

Arjuna

阿朱那

阿朱那

['leɪdi] , ['ɔːfər] [nɑːt] [sʌtʃ] [welθ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [æz; əz][ɪz] [jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]

Lady	,	offer	not	such	wealth	of	beauty	as	is	yours	on	the	altar	of
女士	,	提供	不是	这样的	财富	的	美丽	作为	是	你的	在	这	坛	的

女士，不要将你如此丰富的美貌献祭于祭坛之上。

[fɔːls] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
false **reputation** **.**
错误的 名声 .

虚假名誉。

['spjʊriəs] [feɪm] [spredz] [frʌm; frəm] [tʌŋ] [tuː; tə] [tʌŋ]
Spurious **fame** **spreads** **from** **tongue** **to** **tongue**
虚假的 名声 传播 从 舌头 到 舌头

虚假的声名通过口口相传而传播开来

[laɪk][ðə; ðɪ] [fɑːg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [dɑːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][sʌn]['raɪzɪz] .
like **the** **fog** **of** **the** **early** **dawn** **before** **the** **sun** **rises** **.**
喜欢 这 多雾路段 的 这 早期的 黎明 前 这 太阳 上升 .

就像日出前黎明时的薄雾。

[tel] [ˌem 'iː] [huː]
Tell **me** **who**
告诉 我 WHO

告诉我谁

[ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv] ['kɪŋli] [laɪnz][ɪz][ðə; ðɪ] [suˈpriːm] ['hɪroʊ] ?
in **the** **highest** **of** **kingly** **lines** **is** **the** **supreme** **hero** **?**
在 这 最高 的 王者 线条 是 这 最高 英雄 ?

在最高贵的王室血统中，最伟大的英雄是谁?

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

['hɜːrmɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [feɪm] .
Hermit **,** **you** **are** **jealous** **of** **other** **men's** **fame** **.**
隐士 , 你 是 嫉妒的 的 其他 男士 名声 .

隐士，你嫉妒别人的名声。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ]
Do **you** **not** **know**
做 你 不是 知道

你不知道吗?

[ðæt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ][wɜːrld][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kuːruː][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst]
that **all** **over** **the** **world** **the** **royal** **house** **of** **the** **Kurus** **is** **the** **most**
那 全部 超过 这 世界 这 皇家 房子 的 这 库鲁斯 是 这 最多

在全世界范围内，库鲁斯王室是最.....

['feɪməs] ?
famous **?**
著名的 ?

著名的?

['ɑːdʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kuːruː] !
The **house** **of** **the** **Kurus** **!**
这 房子 的 这 库鲁斯 !

库鲁斯家族的宅邸!

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:r] - [feɪmd]

And	have	you	never	heard	of	the	greatest	name	of	that	far	-	famed
和	有	你	绝不	听到	的	这	最	姓名	的	那	远的	-	著名的

你难道从未听说过那位远近闻名的伟人的名字吗?

[haʊs] ?

house	?
房子	?

房子?

['ɑ:dʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [let] [ˌem 'i:] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

From	your	own	lips	let	me	hear	it	.
从	你的	自己的	嘴唇	让	我	听到	它	.

亲口告诉我。

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

['ɑ:dʒunə] , [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

Arjuna	,	the	conqueror	of	the	world	.
阿朱那	,	这	征服者	的	这	世界	.

阿周那，世界的征服者。

[aɪ][hæv; həv] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	have	culled	from	the
我	有	已筛选	从	这

我从中精选了

[maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ðæt] [ɪm'perɪʃəbl] [neɪm] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

mouths	of	the	multitude	that	imperishable	name	and	hidden	it	with
嘴	的	这	民众	那	不朽的	姓名	和	隐	它	和

众人的口中传扬着那不朽的名，并将其隐藏起来

[ker] [ɪn][maɪ]['meɪd(ə)n] [hɑ:rt] .

care	in	my	maiden	heart	.
关心	在	我的	少女	心	.

少女心中充满忧虑。

['hɜ:rmɪt] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [pər'tɜ:rbd] ?

Hermit	,	why	do	you	look	perturbed	?
隐士	,	为什么	做	你	看	忐忑	?

隐士，你为何看起来心事重重?

[hæz; həz]

Has
有

有

[ðæt] [neɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)l] ['glɪtər] ?

that	name	only	a	deceitful	glitter	?
那	姓名	仅有的	一个	欺骗性的	闪光	?

那名字不过是虚幻的闪光吗?

[seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t]

Say	so	,	and	I	will	not
说	所以	,	和	我	将要	不是

你这么说，我就不会

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [fɔːls] [dʒem]

hesitate	to	break	this	casket	of	my	heart	and	throw	the	false	gem
犹豫	到	休息	这	棺材	的	我的	心	和	扔	这	错误的	宝石

犹豫着是否要打破我心灵的这口棺材，抛下那颗虚假的宝石

[tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] .

to	the	dust	.
到	这	灰尘	.

化为尘埃。

['ɑːdʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[biː; bi] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] , [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['praʊəs] [fɔːls] [ɔːr] [truː] , [fɔːr; fər]

Be	his	name	and	fame	,	his	bravery	and	prowess	false	or	true	,	for
是	他的	姓名	和	名声	,	他的	勇敢	和	能力	错误的	或者	真的	,	为了

无论他的名声、勇气和武艺是真是假，因为

['mɜːrsiz] [seɪk] [duː] [nɑːt] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hɑːrt] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [niːl] [æt; ət]

mercy's	sake	do	not	banish	him	from	your	heart	—	for	he	kneels	at
怜悯的	清酒	做	不是	放逐	他	从	你的	心	—	为了	他	跪着	在

看在怜悯的份上，不要将他从你的心中驱逐——因为他跪拜

[jʊr; jər] [fiːt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

your	feet	even	now	.
你的	脚	甚至	现在	.

你现在的脚都还很硬。

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[juː; jʊ] , ['ɑːdʒunə] !

You	,	Arjuna	!
你	,	阿朱那	!

你，阿朱那！

['ɑːdʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] , [ðə; ði] [lʌv] - ['hʌŋgərd] [gest] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɔːr] .

Yes	,	I	am	he	,	the	love	-	hungered	guest	at	your	door	.
是的	,	我	是	他	,	这	爱	-	饥饿	客人	在	你的	门	.

是的，我就是他，那个在你家门口渴望爱情的客人。

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] [ðæt] ['ɑːdʒunə] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] [fɔːr; fər]

Then	it	is	not	true	that	Arjuna	has	taken	a	vow	of	chastity	for
然后	它	是	不是	真的	那	阿朱那	有	已采取	一个	发誓	的	贞洁	为了

那么，阿朱那并没有发过守贞誓言。

[twelv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ?

twelve	long	years	?
十二	长的	年	?

漫长的十二年?

['ɑ:dʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zɑ:lvd] [maɪ] [vaʊ] ['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [di'zɔlvz] [ðə; ði]
But 但 **you** 你 **have** 有 **dissolved** 溶解 **my** 我的 **vow** 发誓 **even** 甚至 **as** 作为 **the** 这 **moon** 月亮 **dissolves** 溶解 **the** 这

但你已消解了我的誓言，如同月亮消融了.....

['naɪts] [vaʊ] [ʌv; əv][əb'skjʊrəti] .
night's 夜晚 **vow** 发誓 **of** 的 **obscurity** 朦胧 **.** .

夜晚的隐匿誓言。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[oʊ] , [ʃeɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !
Oh 哦 **,** , **shame** 耻辱 **upon** 之上 **you** 你 **!** !

真为你感到羞耻!

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ɪn][ˌem 'i:] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ]
What 什么 **have** 有 **you** 你 **seen** 已见 **in** 在 **me** 我 **that** 那 **makes** 制作 **you** 你

你从我身上看到了什么，让你如此倾心?

[fɔ:ls] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ?
false 错误的 **to** 到 **yourself** 你自己 **?** ?

对自己不诚实?

[hu:m] [du:][ju:; jʊ] [si:k] [ɪn] [ði:z] [dɑ:rk] [aɪz] , [ɪn] [ði:z]
Whom 谁 **do** 做 **you** 你 **seek** 寻找 **in** 在 **these** 这些 **dark** 黑暗的 **eyes** 眼睛 **,** , **in** 在 **these** 这些

你在这双深邃的眼睛里，在这双眼睛里，寻找着谁?

[mɪlk] - [waɪt] [ɑ:rmz] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
milk 牛奶 **-** - **white** 白色的 **arms** 武器 **,** , **if** 如果 **you** 你 **are** 是 **ready** 准备好 **to** 到 **pay** 支付 **for** 为了 **her** 她 **the** 这 **price** 价格 **of** 的

她拥有乳白色的手臂，如果你准备好为她付出代价的话。

[jʊr; jər]['proʊbəti] ?
your 你的 **probity** 廉洁 **?** ?

你的正直品格如何?

[nɑ:t][maɪ] [tru:] [self] , [aɪ] [noʊ] .
Not 不是 **my** 我的 **true** 真的 **self** 自己 **,** , **I** 我 **know** 知道 **.** .

我知道，那不是真正的我。

['ʃʊrli] [ðɪs] ['kænɑ:t][bi:; bi]
Surely 一定 **this** 这 **cannot** 不能 **be** 是

这肯定不可能。

[lʌv] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t]['mænz][haɪɪst; 'haɪəst]['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə]['wʊmən] !
love 爱 **,** , **this** 这 **is** 是 **not** 不是 **man's** 男人的 **highest** 最高 **homage** 尊敬 **to** 到 **woman** 女士 **!** !

爱情，这并非男人对女人最高的敬意!

[ə'læs] , [ðæt] [ðɪs]
Alas , that this
唉 , 那 这

唉，这

[freɪl] [dɪs'gaɪz] , [ðə; ði]['bɑ:di] , [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [wʌn][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
frail disguise , the body , should make one blind to the light of
脆弱 伪装 , 这 身体 , 应该 制作 一 瞎的 到 这 光 的

脆弱的伪装，这具躯体，应该使人对光明视而不见。

[ðə; ði] ['deθləs] ['spɪrɪt] !
the deathless spirit !
这 永生 精神 !

不朽的灵魂!

[jes] , [naʊ] [ɪn'di:d] , [aɪ] [noʊ] , ['ɑ:dʒunə] , [ðə; ði] [feɪm]
Yes , now indeed , I know , Arjuna , the fame
是的 , 现在 的确 , 我 知道 , 阿朱那 , 这 名声

是的，现在我确实知道了，阿朱那，名声

[ʌv; əv][jʊr; jər][hə'roʊɪk] ['mænhʊd] [ɪz] [fɔ:ls] .
of your heroic manhood is false .
的 你的 英勇 男子气概 是 错误的 .

你所谓的英雄气概是虚假的。

['ɑ:dʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[ɑ:] , [aɪ] [fi:l] [haʊ] [veɪn][ɪz] [feɪm] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['praʊəs] !
Ah , I feel how vain is fame , the pride of prowess !
啊 , 我 感觉 如何 徒劳 是 名声 , 这 自豪 的 能力 !

啊，我终于明白名声是多么虚荣，多么骄傲自满于自己的能力!

['evriθɪŋ]
Everything
一切

一切

[si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [dri:m] .
seems to me a dream .
似乎 到 我 一个 梦 .

这对我来说就像一场梦。

[ju:; jʊ][ə'loʊn][ɑ:r; ər]['pɜ:rfɪkt] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [welθ]
You alone are perfect ; you are the wealth
你 独自的 是 完美的 ; 你 是 这 财富

唯有你是完美的；你是财富。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:vərti] , [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ɔ:l] ['efərts] ,
of the world , the end of all poverty , the goal of all efforts ,
的 这 世界 , 这 结尾 的 全部 贫困 , 这 目标 的 全部 努力 ,

世界的目标，消除一切贫困，一切努力的最终目标，

[ðə; ði][wʌn]['wʊmən] !
the one woman !
这 一 女士 !

那个女人!

['ʌðər] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət] ['sloʊli] [noʊn] .
Others there are who can be but slowly known .
其他的 那里 是 WHO 能 是 但 缓慢地 已知 .

还有一些人，需要慢慢了解。

[waɪl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪz][tuː; tə] [siː] ['pɜːrfɪkt] [kəm'pliːtnəs]

While	to	see	you	for	a	moment	is	to	see	perfect	completeness
尽管	到	看	你	为了	一个	片刻	是	到	看	完美的	完整性

哪怕只是与你短暂相见，也如同看到了完美的圆满。

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

once	and	for	ever	.
一次	和	为了	曾经	.

一劳永逸。

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] , [nɑːt][aɪ] , ['ɑːdʒunə] !

Alas	,	it	is	not	I	,	not	I	,	Arjuna	!
唉	,	它	是	不是	我	,	不是	我	,	阿朱那	!

唉，不是我，不是我，阿周那！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [dɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

It	is	the	deceit	of	a	god	.
它	是	这	欺骗	的	一个	上帝	.

这是神的欺骗。

[goʊ] , [goʊ] , [maɪ]['hɪroʊ] , [goʊ] .

Go	,	go	,	my	hero	,	go	.
去	,	去	,	我的	英雄	,	去	.

加油，加油，我的英雄，加油。

[wuː] [nɑːt] ['fɔːlshʊd] , ['ɔːfər] [nɑːt][jʊr; jər] [greɪt]

Woo	not	falsehood	,	offer	not	your	great
伍	不是	谬误	,	提供	不是	你的	伟大的

不要用虚假的言语去博取同情，不要献上你伟大的.....

[hɑːrt] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

heart	to	an	illusion	.
心	到	一个	错觉	.

一颗心，却沦为幻觉。

[goʊ] .

Go	.
去	.

去。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

SCENE	III
场景	三、

第三幕

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[noʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

No	,	impossible	.
不	,	不可能的	.

不，不可能。

[tuː; tə] [feɪs] [ðæt] ['fɜːrvənt] [geɪz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][grɑːsps][juː; jʊ]

To	face	that	fervent	gaze	that	almost	grasps	you
到	脸	那	热切	目光	那	几乎	抓住	你

面对那几乎要将你吞噬的炽热目光

[laɪk] ['klʌtʃɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] ; [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz]
like clutching hands of the hungry spirit within ; to feel his
喜欢 紧握 双手 的 这 饥饿的 精神 之内 ; 到 感觉 他的

如同饥饿的灵魂紧紧抓住双手；感受他的

[hɑːrt] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [baʊndz] [ɜːrdʒɪŋ] [ɪts] ['pæʃənət] [kraɪ]
heart struggling to break its bounds urging its passionate cry
心 挣扎 到 休息 它是 界限 敦促 它是 热情的 哭

一颗挣扎着想要挣脱束缚的心，发出炽热的呼喊

[θruː] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['bɑːdi] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]
through the entire body — and then to send him away like a
通过 这 全部的 身体 — 和 然后 到 发送 他 离开 喜欢 一个

贯穿全身——然后像送走一个

['begər] — [noʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
beggar — no , impossible .
乞丐 — 不 , 不可能的 .

乞丐——不，不可能。

['entər] ['mɑːdənə] [ænd; ənd] [vəsæntə] .
Enter MADANA and VASANTA .
进入 马达纳 和 瓦桑塔 .

进入马达纳和瓦桑塔。

[ɑː] , [gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [wʌt] ['fɪrf(ə)l] [fleɪm] [ɪz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]
Ah , god of love , what fearful flame is this with which thou hast
啊 , 上帝 的 爱 , 什么 可怕 火焰 是 这 和 哪个 你 哈斯特

啊，爱神啊，你所拥有的这火焰是多么可怕的火焰啊！

[ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] !
enveloped me !
被包裹 我 !

把我包围了！

[aɪ][bɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ][bɜːrn] [wət'evər] [aɪ] [tʌtʃ] .
I burn , and I burn whatever I touch .
我 烧伤 , 和 我 烧伤 任何 我 触碰 .

我会燃烧，凡是我触碰到的，都会燃烧殆尽。

['mɑːdənə]
Madana
马达纳

马达纳

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] .
I desire to know what happened last night .
我 欲望 到 知道 什么 发生 最后的 夜晚 .

我想知道昨晚发生了什么。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [bed] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv]
At evening I lay down on a grassy bed strewn with the petals of
在 晚上 我 躺 向下 在 一个 草丛 床 散落的 和 这 花瓣 的

傍晚，我躺在铺满花瓣的草地上。

[sprɪŋ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːti]
spring flowers , and recollected the wonderful praise of my beauty
春天 花朵 , 和 回忆 这 精彩的 称赞 的 我的 美丽

春花盛开，我又想起了人们对我美貌的赞美。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['ɑːdʒunə] ; — ['drɪŋkɪŋ] [drɑːp][baɪ][drɑːp][ðə; ði] ['hʌni] [ðæt] [aɪ]

I	had	heard	from	Arjuna	;	—	drinking	drop	by	drop	the	honey	that	I
我	有	听到	从	阿朱那	;	—	喝	降低	经过	降低	这	蜂蜜	那	我

我从阿朱那那里听说了：——一滴一滴地喝着蜂蜜，我

[hæd; həd] [stɔːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] .

had	stored	during	the	long	day	.
有	存储	期间	这	长的	天	.

一整天都储存着。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf][laɪk]

The	history	of	my	past	life	like
这	历史	的	我的	过去的	生活	喜欢

我前世的历史就像

[ðæt] [ʌv; əv][maɪ]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

that	of	my	former	existences	was	forgotten	.
那	的	我的	以前的	存在	曾是	被遗忘的	.

我过去的经历已被遗忘。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]

I	felt	like	a
我	毛毡	喜欢	一个

我感觉自己像个

['flaʊər] , [wɪtʃ] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['fliːtɪŋ] ['aʊərz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

flower	,	which	has	but	a	few	fleeting	hours	to	listen	to	all	the
花	,	哪个	有	但	一个	很少	转瞬即逝	小时	到	听	到	全部	这

这朵花只有短短几个小时的时间来聆听所有的一切

['hʌmɪŋ] ['flætəriːz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] [ænd; ənd]

humming	flatteries	and	whispered	murmurs	of	the	woodlands	and
哼唱	奉承	和	低声说道	低语	的	这	林地	和

林间传来轻柔的奉承声和低语声

[ðen] [mʌst; məst] ['loʊər] [ɪts] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [bend] [ɪts] [hed] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]

then	must	lower	its	eyes	from	the	Sky	,	bend	its	head	and	at	a
然后	必须	降低	它是	眼睛	从	这	天空	,	弯曲	它是	头	和	在	一个

然后它必须垂下眼帘，低下头，然后.....

[breθ] [gɪv] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] , [ðʌs] ['endɪŋ] [ðə; ði]

breath	give	itself	up	to	the	dust	without	a	cry	,	thus	ending	the
气息	给	本身	向上	到	这	灰尘	没有	一个	哭	,	因此	结束	这

气息无声地消散于尘埃，就这样结束了。

[ʃɔːrt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['moʊmənt] [ðæt] [hæz; həz] ['niːðər] [pæst][nɔːr]['fjuːtʃər] .

short	story	of	a	perfect	moment	that	has	neither	past	nor	future	.
短的	故事	的	一个	完美的	片刻	那	有	两者都不	过去的	也不	未来	.

一个关于完美瞬间的短篇故事，它既没有过去也没有未来。

[vəsæntə]

Vasanta
瓦桑塔

瓦桑塔

[ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] [laɪf][ʌv; əv]['glɔːri][kæn; kən] [bluːm] [ænd; ənd] [spend] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]

A	limitless	life	of	glory	can	bloom	and	spend	itself	in	a
一个	无限	生活	的	荣耀	能	盛开	和	花费	本身	在	一个

无限辉煌的人生可以绽放，也可以在.....中绽放。

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

早晨。

['mɑːdənə]
Madana
马达纳

马达纳

[laɪk] [æn; ən] ['endləs] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [spæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

Like	**an**	**endless**	**meaning**	**in**	**the**	**narrow**	**span**	**of**	**a**	**song**	**.**
喜欢	一个	无尽的	意义	在	这	狭窄的	跨度	的	一个	歌曲	.

就像一首歌里蕴含着无穷的意义。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[ðə; ði] ['sʌðərn] [briːz] [kə'rest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

The	**southern**	**breeze**	**caressed**	**me**	**to**	**sleep**	**.**
这	南部	微风	被爱抚	我	到	睡觉	.

南风轻拂，我渐渐进入梦乡。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ]

From	**the**	**flowering**
从	这	开花

从开花开始

[mə'lɑːti] ['baʊər] [ˌoʊvər'hed]['saɪlənt] ['kɪsɪz] [drɑːpt] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] .

Malati	**bower**	**overhead**	**silent**	**kisses**	**dropped**	**over**	**my**	**body**	**.**
马拉蒂	凉亭	开销	沉默的	吻	掉落	超过	我的	身体	.

玛拉蒂的凉亭上方，无声的吻落在我的身上。

[ɑːn][maɪ] [her] , [maɪ] [brest] , [maɪ] [fiːt] , [iːtʃ] ['flaʊər] [tʃoʊz] [ə; eɪ][bed][tuː; tə][daɪ]

On	**my**	**hair**	**,**	**my**	**breast**	**,**	**my**	**feet**	**,**	**each**	**flower**	**chose**	**a**	**bed**	**to**	**die**
在	我的	头发	,	我的	胸部	,	我的	脚	,	每个	花	选择	一个	床	到	死

我的头发上，我的胸膛上，我的脚上，每一朵花都选择了一处归宿，凋零于此。

[ɑːn] .

on	**.**
在	.

在。

[aɪ][slept] .

I	**slept**	**.**
我	睡着了	.

我睡了。

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [sliːp] , [aɪ][felt][æz; əz]

And	**,**	**suddenly**	**in**	**the**	**depth**	**of**	**my**	**sleep**	**,**	**I**	**felt**	**as**
和	,	突然	在	这	深度	的	我的	睡觉	,	我	毛毡	作为

突然间，在睡梦中，我感到.....

[ɪf] [sʌm; səm] [ɪn'tens] ['iːgər] [lʊk] , [laɪk] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz][ʌv; əv] [fleɪm] ,

if	**some**	**intense**	**eager**	**look**	**,**	**like**	**tapering**	**fingers**	**of**	**flame**	**,**
如果	一些	激烈的	渴望的	看	,	喜欢	逐渐变细	手指	的	火焰	,

如果眼神中流露出某种强烈的渴望，如同火焰的指尖，

[tʌtʃt] [maɪ] ['slʌmbɝɪŋ] ['bɑːdi] .

touched	**my**	**slumbering**	**body**	**.**
感动	我的	沉睡	身体	.

他抚摸着我沉睡的身体。

[aɪ]['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['hɜːrmɪt]

I	**started**	**up**	**and**	**saw**	**the**	**Hermit**
我	开始	向上	和	锯	这	隐士

我启动了引擎，看到了隐士。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

standing	**before**	**me**	**.**
常设	前	我	.

站在我面前。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][west] , ['pɪrɪŋ]

The	**moon**	**had**	**moved**	**to**	**the**	**west**	**,**	**peering**
这	月亮	有	已搬	到	这	西方	,	窥视

月亮移到了西边，凝视着……

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] [tuː; tə][ɪ'spaɪ] [ðɪs] ['wʌndər] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ɑːrt] [rɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

through	**the**	**leaves**	**to**	**espy**	**this**	**wonder**	**of**	**divine**	**art**	**wrought**	**in**	**a**
通过	这	树叶	到	间谍	这	想知道	的	神圣的	艺术	锻	在	一个

透过树叶，窥见这件由神圣艺术创造的奇迹。

['frædʒ(ə)l]['hjuːmən] [freɪm] .

fragile	**human**	**frame**	**.**
脆弱的	人类	框架	.

脆弱的人体结构。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] ; [ðə; ði]['saɪləns]

The	**air**	**was**	**heavy**	**with**	**perfume**	**;**	**the**	**silence**
这	空气	曾是	重的	和	香水	;	这	沉默

空气中弥漫着浓郁的香水味；一片寂静。

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] ['krikits] ;

of	**the**	**night**	**was**	**vocal**	**with**	**the**	**chirping**	**of**	**crickets**	**;**
的	这	夜晚	曾是	声乐	和	这	啁啾声	的	蟋蟀	;

夜色中蟋蟀的鸣叫声此起彼伏；

[ðə; ði]

the
这

这

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

reflections	**of**	**the**	**trees**	**hung**	**motionless**	**in**	**the**	**lake**	**;**	**and**	**with**
反思	的	这	树木	悬挂	静止不动	在	这	湖	;	和	和

树木的倒影静静地悬挂在湖面上；而且

[hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [stʊd] , [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [laɪk]

his	**staff**	**in**	**his**	**hand**	**he**	**stood**	**,**	**tall**	**and**	**straight**	**and**	**still**	**,**	**like**
他的	职员	在	他的	手	他	站立	,	高的	和	直的	和	仍然	,	喜欢

他手持法杖，笔直挺拔地站着，一动不动，就像……

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [triː] .

a	**forest**	**tree**	**.**
一个	森林	树	.

一棵森林里的树。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [ɑːn]['oʊpənɪŋ][maɪ] [aɪz] ,

It	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**had**	**,**	**on**	**opening**	**my**	**eyes**	**,**
它	似乎	到	我	那	我	有	,	在	开幕	我的	眼睛	,

我觉得，当我睁开眼睛的时候，我……

[daɪd][tuː; tə][ɔːl] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [driːm] [bɜːrθ]['ɪntuː][ə; eɪ]

died	**to**	**all**	**realities**	**of**	**life**	**and**	**undergone**	**a**	**dream**	**birth**	**into**	**a**
死亡	到	全部	现实	的	生活	和	经历	一个	梦	出生	进入	一个

死去，告别了生活的一切现实，经历了一场梦境般的重生。

['ʃædoʊ] [lænd] .

shadow	**land**	**.**
阴影	土地	.

阴影之地。

[ʃeɪm] [slɪpt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [laɪk] ['luːsnd] [kloʊðz] .
Shame **slipped** **to** **my** **feet** **like** **loosened** **clothes** **.**
耻辱 滑倒了 到 我的 脚 喜欢 松动 衣服 .

羞耻感像松开的衣服一样滑落到我的脚边。

[aɪ]
I
我

我

[hɜːrd] [hɪz; ɪz][kɔːl] — " [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] !
heard **his** **call** **—** **"** **Beloved** **,** **my** **most** **beloved** **!**
听到 他的 称呼 — " 心爱 , 我的 最多 心爱 !

听到他的呼唤——“亲爱的，我最亲爱的!

" [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fər'gɑːtn]
" **And** **all** **my** **forgotten**
" 和 全部 我的 被遗忘的

“还有我所有遗忘的东西”

[laɪvz; lɪvz][ju'naɪtɪd][æz; əz][wʌn][ænd; ənd] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
lives **united** **as** **one** **and** **responded** **to** **it** **.**
生活 团结的 作为 一 和 回应 到 它 .

生命团结成一体，并对此作出了回应。

[aɪ] [sed] , " [teɪk] [ˌem 'iː] , [teɪk]
I **said** **,** **"** **Take** **me** **,** **take**
我 说 , " 拿 我 , 拿

我说：“带我走，带我走。”

[ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] !
all **I** **am** **!**
全部 我 是 !

我的一切!

" [ænd; ənd][aɪ] [stretʃt] [aʊt][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **And** **I** **stretched** **out** **my** **arms** **to** **him** **.**
" 和 我 拉伸 出去 我的 武器 到 他 .

我向他伸出了双臂。

[ðə; ði] [muːn] [set]
The **moon** **set**
这 月亮 放

月亮落山了

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] .
behind **the** **trees** **.**
在后面 这 树木 .

树后。

[wʌn]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['kʌvərd] [ɔːl] . ['hev(ə)n]
One **curtain** **of** **darkness** **covered** **all** **.** **Heaven**
一 窗帘 的 黑暗 涵盖 全部 . 天堂

一道黑暗的帷幕笼罩着一切。天堂

[ænd; ənd] [ɜːrθ] , [taɪm][ænd; ənd] [speɪs] , ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] , [deθ] [ænd; ənd][laɪf]
and **earth** **,** **time** **and** **space** **,** **pleasure** **and** **pain** **,** **death** **and** **life**
和 地球 , 时间 和 空间 , 乐趣 和 疼痛 , 死亡 和 生活

还有地球、时间和空间、快乐和痛苦、死亡和生命

['mɜːdʒd] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] ['ekstəsi] . . . .
merged **together** **in** **an** **unbearable** **ecstasy** **.** **.** **.** **.**
合并 一起 在 一个 难以忍受 狂喜 . . . .

融为一体，沉浸在难以承受的狂喜之中.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]
With **the** **first**
和 这 第一的

第一

[gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði][fɜːrst] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [aɪ][roʊz][ʌp][ænd; ənd][sæt]
gleam **of** **light** **,** **the** **first** **twitter** **of** **birds** **,** **I** **rose** **up** **and** **sat**
闪耀 的 光 , 这 第一的 叽叽喳喳 的 鸟类 , 我 玫瑰 向上 和 卫星

一道晨光，鸟儿的第一声鸣叫，我起身坐下。

['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ][left][ɑːrm] .
leaning **on** **my** **left** **arm** **.**
倾斜 在 我的 左边 手臂 .

我左臂撑着身体。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] [ə'baʊt]
He **lay** **asleep** **with** **a** **vague** **smile** **about**
他 躺 睡着了 和 一个 模糊的 微笑 关于

他睡着了，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[hɪz; ɪz][lɪps][laɪk][ðə; ði]['kres(ə)nt] [muːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
his **lips** **like** **the** **crescent** **moon** **in** **the** **morning** **.**
他的 嘴唇 喜欢 这 新月 月亮 在 这 早晨 .

他的嘴唇像清晨的弯月。

[ðə; ði]['roʊzi] [red]
The **rosy** **red**
这 红润 红色的

玫瑰红

[gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['fɔːrhed] .
glow **of** **the** **dawn** **fell** **upon** **his** **noble** **forehead** **.**
辉光 的 这 黎明 跌倒 之上 他的 高贵 前额 .

晨曦洒在他高贵的额头上。

[aɪ] [said] [ænd; ənd]
I **sighed** **and**
我 叹了口气 和

我叹了口气，

[stʊd] [ʌp] .
stood **up** **.**
站立 向上 .

站了起来。

[aɪ] [druː] [tə'geðər] [ðə; ði] ['liːfi] [li'ɑːnəz][tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði]
I **drew** **together** **the** **leafy** **lianas** **to** **screen** **the**
我 画 一起 这 绿叶 藤蔓 到 屏幕 这

我把这些枝繁叶茂的藤蔓植物聚在一起，用来遮挡视线。

['striːmɪŋ] [sʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
streaming **sun** **from** **his** **face** **.**
流媒体 太阳 从 他的 脸 .

阳光从他脸上倾泻而下。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm]
I **looked** **about** **me** **and** **saw** **the** **same**
我 看起来 关于 我 和 锯 这 相同的

我环顾四周，看到了同样的景象。

[oʊld] [ɜːrθ] .
old **earth** **.**
老的 地球 .

古老的地球。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn][laɪk]

I	remembered	what	I	used	to	be	,	and	ran	and	ran	like
我	记得	什么	我	用过的	到	是	,	和	跑	和	跑	喜欢

我记起了我曾经的样子，然后像那样拼命奔跑。

[ə; eɪ] [dɪr] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['ʃædoʊ] , [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [pæθ] [struːn]

a	deer	afraid	of	her	own	shadow	,	through	the	forest	path	strewn
一个	鹿	害怕的	的	她	自己的	阴影	,	通过	这	森林	小路	散落的

一只害怕自己影子的鹿，穿过散落的林间小路

[wɪð; wɪθ] - ['flaʊərz] .

with	shephali	flowers	.
和	-	花朵	.

用雪芭蕉花。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['loʊnli] [nʊk] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

I	found	a	lonely	nook	,	and	sitting	down
我	成立	一个	孤独	角落	,	和	坐着	向下

我找到一个僻静的角落，坐了下来。

['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][kraɪ] .

covered	my	face	with	both	hands	,	and	tried	to	weep	and	cry	.
涵盖	我的	脸	和	两个都	双手	,	和	尝试	到	哭泣	和	哭	.

我双手捂住脸，努力想哭出来。

[bʌt; bət]

But
但

但

[noʊ] [terz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

no	tears	came	to	my	eyes	.
不	眼泪	来了	到	我的	眼睛	.

我眼里没有一丝泪水。

['mɑːdənə]

Madana
马达纳

马达纳

[ə'læs] , [ðaʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] !

Alas	,	thou	daughter	of	mortals	!
唉	,	你	女儿	的	凡人	!

唉，你这凡人之女!

[aɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

I	stole	from	the	divine
我	偷窃	从	这	神圣的

我偷窃了神灵的宝物

['stɔːrhaʊs] [ðə; ði]['freɪgrənt][waɪn][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌn]

Storehouse	the	fragrant	wine	of	heaven	,	filled	with	it	one
库	这	香	葡萄酒	的	天堂	,	已填	和	它	一

仓库里盛满了天上的芬芳美酒。

['ɜːrθli] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðaɪ][hænd][tuː; tə][drɪŋk] —

earthly	night	to	the	brim	,	and	placed	it	in	thy	hand	to	drink	—
尘世的	夜晚	到	这	帽檐	,	和	放置	它	在	你的	手	到	喝	—

尘世的黑夜盛满，放在你手中让你饮下——

[jet] [stɪl] [aɪ] [hɪr] [ðɪs] [kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] !

yet	still	I	hear	this	cry	of	anguish	!
然而	仍然	我	听到	这	哭	的	痛苦	!

但我依然能听到这痛苦的呼喊!

['tʃɪtrə] [['bɪtərli]]
Chitra [bitterly]
奇特拉 [苦涩地]

Chitra（苦涩地）

[huː] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ?
Who drank it ?
WHO 喝 它 ?

谁喝了?

[ðə; ði] ['rɛrəst] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪfs] [dɪ'zaɪər] , [ðə; ði][fɜːrst]
The rarest completion of life's desire , the first
这 最稀有 完成 的 生活的 欲望 , 这 第一的

人生愿望最难得的实现，第一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奇特拉，一部独幕剧(Chitra, a Play in One Act)
第2/3页

['juːniən][ʌv; əv]	[lʌv]	[wʌz; wəz]	['prɔfəd]	[tuː; tə][ˌem 'iː] ,	[bʌt; bət][wʌz; wəz]	[restid]	[frʌm; frəm][maɪ][græsp]	
union	**of**	**love**	**was**	**proffered**	**to**	**me**	**,**	**but**
联盟	的	爱	曾是	提供的	到	我	,	但

was	**wrested**	**from**	**my**	**grasp**	?				
曾是	夺取	从	我的	抓牢	?				

爱情的结合曾向我敞开怀抱，却又从我手中夺走?

[ðɪs]	['bɔːroʊd]	['bjuːti]	,	[ðɪs]	['fɔːlshʊd]	[ðæt]	[in'ræps]	[ˌem 'iː] ,	[wɪl]	[slɪp]
This	**borrowed**	**beauty**	**,**	**this**	**falsehood**	**that**	**enwraps**	**me**	**,**	**will**	**slip**
这	借来的	美丽	,	这	谬误	那	包装	我	,	将要	滑

这借来的美貌，这包裹着我的虚假，终将消逝

[frʌm; frəm][ˌem 'iː]	['teɪkɪŋ]	[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]	['oʊnli]	['mɑːnjumənt][ʌv; əv]	[ðæt]	[swiːt]	['juːniən] ,	[æz; əz]
from	**me**	**taking**	**with**	**it**	**the**	**only**	**monument**	**of**	**that**	**sweet**	**union**	**,**	**as**
从	我	采取	和	它	这	仅有的	纪念碑	的	那	甜的	联盟	,	作为

我从中带走了那段美好姻缘的唯一见证，正如.....

[ðə; ði] [petlz]	[fɔːl]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	[ˌoʊvər'bloʊn]	['flaʊər]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	[ə'ʃeɪmd]
the	**petals**	**fall**	**from**	**an**	**overblown**	**flower**	**;**	**and**	**the**	**woman**	**ashamed**
这	花瓣	落下	从	一个	夸大其词	花	;	和	这	女士	羞愧

花瓣从盛开过盛的花朵上飘落；女人感到羞愧

[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['neɪkɪd]	['pɑːvərti]	[wɪl]	[sɪt]	['wiːpɪŋ]	[deɪ]	[ænd; ənd]	[naɪt]	.
of	**her**	**naked**	**poverty**	**will**	**sit**	**weeping**	**day**	**and**	**night**	**.**
的	她	裸	贫困	将要	坐	哭泣	天	和	夜晚	.

她赤身裸体的贫穷将让她日夜哭泣。

[lɔːrd]	[lʌv]	,
Lord	**Love**	**,**
主	爱	,

主啊，

[ðɪs]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[ə'pɪrəns]	[kəm'pænjənz]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['diːmən]	['rɔbiŋ]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]
this	**cursed**	**appearance**	**companions**	**me**	**like**	**a**	**demon**	**robbing**	**me**	**of**
这	被诅咒的	外貌	同伴	我	喜欢	一个	恶魔	抢劫	我	的

这副受诅咒的模样如恶魔般如影随形，夺走我的一切

[ɔːl]	[ðə; ði]	['praɪzɪz]	[ʌv; əv]	[lʌv]	—	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kɪsɪz]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪz]
all	**the**	**prizes**	**of**	**love**	**—**	**all**	**the**	**kisses**	**for**	**which**	**my**	**heart**	**is**
全部	这	奖品	的	爱	—	全部	这	吻	为了	哪个	我的	心	是

爱情的所有奖赏——我心所渴望的所有吻

[ə'θɜːrst]	.
athirst	**.**
口渴	.

口渴。

['mɑːdənə]
Madana
马达纳

马达纳

[ə'læs] ,	[haʊ]	[veɪn]	[ðaɪ]	['sɪŋg(ə)l]	[naɪt]	[hæd; həd]	[bɪn]	!
Alas	**,**	**how**	**vain**	**thy**	**single**	**night**	**had**	**been**	**!**
唉	,	如何	徒劳	你的	单身的	夜晚	有	到过	!

唉，你那短暂的一夜是多么虚妄啊!

[ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [keɪm]
The barque of joy came
这 帆船 的 喜悦 来了

欢乐之舟来了

[ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
in sight , but the waves would not let it touch the shore .
在 视线 , 但 这 波浪 会 不是 让 它 触碰 这 支撑 .

就在眼前，但海浪却不让它触及海岸。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

['hev(ə)n] [keɪm] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][maɪ][hænd] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt]
Heaven came so close to my hand that I forgot for a moment that
天堂 来了 所以 关闭 到 我的 手 那 我 忘了 为了 一个 片刻 那

天堂离我的手如此之近，以至于我一时忘记了……

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .
it had not reached me .
它 有 不是 达到 我 .

我还没收到。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]
But when I woke in the morning from my
但 什么时候 我 觉醒 在 这 早晨 从 我的

但当我早上醒来时，我的

[driːm] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [oʊn] ['raɪv(ə)l] .
dream I found that my body had become my own rival .
梦 我 成立 那 我的 身体 有 变得 我的 自己的 竞争对手 .

我梦见自己发现自己的身体变成了自己的对手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]
It is my
它 是 我的

这是我的

['heɪtfl] [tæsk][tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] , [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]
hateful task to deck her every day , to send her to my beloved and
可恶 任务 到 甲板 她 每一个 天 , 到 发送 她 到 我的 心爱 和

每天折磨她，把她送到我心爱的人那里，这真是一件令人憎恶的事。

[siː] [hɜːr; hər] [kə'rest] [baɪ][hɪm; ɪm] .
see her caressed by him .
看 她 被爱抚 经过 他 .

看他抚摸她。

[oʊ][gɑːd] , [teɪk] [bæk] [ðaɪ] [buːn] !
O god , take back thy boon !
哦 上帝 , 拿 后退 你的 恩惠 !

哦，上帝，收回你的恩赐吧!

['mɑːdənə]
Madana
马达纳

马达纳

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['lʌvər] ?
But if I take it from you how can you stand before your lover ?
但 如果 我 拿 它 从 你 如何 能 你 站立 前 你的 情人 ?

但如果我把它从你身边夺走，你又怎能面对你的爱人呢?

[tuː; tə] [snætʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈskersli] [dreɪnd]

To	snatch	away	the	cup	from	his	lips	when	he	has	scarcely	drained
到	抢夺	离开	这	杯子	从	他的	嘴唇	什么时候	他	有	几乎	排水

趁他还没喝完杯子里的水，就一把夺走它。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [drɑːft] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [ˈkruːəl] ?

his	first	draught	of	pleasure	,	would	not	that	be	cruel	?
他的	第一的	草稿	的	乐趣	,	会	不是	那	是	残忍的	?

让他尝到第一口快乐，这岂不是太残忍了吗?

[wɪð; wɪθ]

With
和

和

[wʌt] [rɪˈzentf(ə)l] [ˈæŋgər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪˈgɑːrd] [ðiː] [ðen] ?

what	resentful	anger	he	must	regard	thee	then	?
什么	不满	愤怒	他	必须	看待	你	然后	?

那么他该对你怀有怎样的怨恨和愤怒呢?

[ˈtʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

That	would	be	better	far	than	this	.
那	会	是	更好的	远的	比	这	.

那肯定比现在的情况好得多。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈviːl] [maɪ] [truː] [self]

I	will	reveal	my	true	self
我	将要	揭示	我的	真的	自己

我将展现我真实的自我

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈnoʊbləʳ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪsˈgaɪz] .

to	him	,	a	nobler	thing	than	this	disguise	.
到	他	,	一个	更高贵	事物	比	这	伪装	.

对他而言，这比伪装更高尚。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈdʒɛkts, ˈriːdʒɛkts, rɪˈdʒɛks, ˈriːdʒɛks] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf]

If	he	rejects	it	,	if
如果	他	拒绝	它	,	如果

如果他拒绝，如果

[hiː; hi] [spɜːnz] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [ber] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪn]

he	spurns	me	and	breaks	my	heart	,	I	will	bear	even	that	in
他	拒绝	我	和	休息	我的	心	,	我	将要	熊	甚至	那	在

他抛弃我，伤透我的心，即便如此，我也会忍受。

[ˈsaɪləns] .

silence	.
沉默	.

沉默。

[vəsæntə]

Vasanta
瓦桑塔

瓦桑塔

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ədˈvaɪs] .

Listen	to	my	advice	.
听	到	我的	建议	.

听我的劝告。

[wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['ɔ:təm] [ðə; ði]

When	with	the	advent	of	autumn	the
什么时候	和	这	来临	的	秋天	这

随着秋季的到来

['flaʊərɪŋ] ['si:z(ə)n][ɪz]['oʊvər] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['fru:tidʒ] .

flowering	season	is	over	then	comes	the	triumph	of	fruitage	.
开花	季节	是	超过	然后	来	这	胜利	的	果实	.

花期结束后，便是结果的季节。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[taɪm] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ɪt'self] [wen] [ðə; ði] [hi:t] - [klɔɪd] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di]

time	will	come	of	itself	when	the	heat	-	cloyed	bloom	of	the	body
时间	将要	来	的	本身	什么时候	这	热	-	腻腻的	盛开	的	这	身体

时间会自然而然地到来，当身体因酷热而凋零之时。

[wɪl] [dru:p] [ænd; ənd]['ɑ:dʒunə] [wɪl] ['glædli][ək'sept][ðə; ði][ə'baɪdɪŋ]['fru:tf(ə)l]

will	droop	and	Arjuna	will	gladly	accept	the	abiding	fruitful
将要	下垂	和	阿朱那	将要	乐意	接受	这	遵守	卓有成效

会垂头丧气，而阿朱那会欣然接受这持久而丰硕的成果。

[tru:θ] [ɪn] [ði:] .

truth	in	thee	.
真相	在	你	.

你里面有真理。

[oʊ][tʃaɪld] , [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðaɪ] [mæd]['festɪvl; 'festəvəl] .

O	child	,	go	back	to	thy	mad	festival	.
哦	孩子	,	去	后退	到	你的	疯狂的	节日	.

孩子啊，回到你那疯狂的节日去吧。

[si:n] [ˌaɪ 'vi:]

SCENE	IV
场景	第四

第四幕

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] , [maɪ] ['wɔ:riər] ?

WHY	do	you	watch	me	like	that	,	my	warrior	?
为什么	做	你	手表	我	喜欢	那	,	我的	战士	?

我的勇士，你为什么那样看着我?

['ɑ:dʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[aɪ] [wɑ:tʃ] [haʊ] [ju:; jʊ] [wi:v] [ðæt] ['gɑ:rlənd] .

I	watch	how	you	weave	that	garland	.
我	手表	如何	你	编织	那	花环	.

我看着你编织花环。

[skɪl] [ænd; ənd] [greɪs] , [ðə; ði] [twɪn]

Skill	and	grace	,	the	twin
技能	和	优雅	,	这	双

技巧与优雅，这对双胞胎

['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] ['pleɪfəli] [ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər][tɪps] .

brother	**and**	**sister**	**,**	**are**	**dancing**	**playfully**	**on**	**your**	**finger**	**tips**	**.**
兄弟	和	姐姐	,	是	跳舞	嬉戏地	在	你的	手指	尖端	.

兄妹俩正在你的指尖上嬉戏跳舞。

[aɪ]

I

我

我

[ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

am	**watching**	**and**	**thinking**	**.**
是	观看	和	思维	.

我在观察和思考。

['tʃɪtrə]

Chitra

奇特拉

奇特拉

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [sɜːr] ?

What	**are**	**you**	**thinking**	**,**	**sir**	**?**
什么	是	你	思维	,	先生	?

先生，您在想什么?

['ɑːdʒunə]

Arjuna

阿朱那

阿朱那

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd]

I	**am**	**thinking**	**that**	**you**	**,**	**with**	**this**	**same**	**lightness**	**of**	**touch**	**and**
我	是	思维	那	你	,	和	这	相同的	亮度	的	触碰	和

我想，你也同样以这种轻盈的笔触和

['swiːtnəs] , [ɑːr; ər] ['wiːvɪŋ] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv]['eksaɪl]['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [riːθ] ,

sweetness	**,**	**are**	**weaving**	**my**	**days**	**of**	**exile**	**into**	**an**	**immortal**	**wreath**	**,**
甜味	,	是	编织	我的	天	的	流亡	进入	一个	不朽	花圈	,

甜蜜啊，请将我流放的日子编织成永恒的花环。

[tuː; tə] [kraʊn] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

to	**crown**	**me**	**when**	**I**	**return**	**home**	**.**
到	王冠	我	什么时候	我	返回	家	.

等我回家后给我加冕。

['tʃɪtrə]

Chitra

奇特拉

奇特拉

[hoʊm] !

Home **!**

家 !

家!

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] !

But	**this**	**love**	**is**	**not**	**for**	**a**	**home**	**!**
但	这	爱	是	不是	为了	一个	家	!

但这份爱并非为了拥有一个家!

['ɑːdʒunə]

Arjuna

阿朱那

阿朱那

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm] ?

Not	**for**	**a**	**home**	**?**
不是	为了	一个	家	?

不是买房?

['tʃɪtrə]

Chitra

奇特拉

奇特拉

[noʊ] . ['nevər] [tɔːk][ʌv; əv][ðæt] .

No	**.**	**Never**	**talk**	**of**	**that**	**.**
不	.	绝不	讲话	的	那	.

不，千万别提那件事。

[teɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊm] [wʌt] [ɪz][ə'baɪdɪŋ][ænd; ənd]

Take	**to**	**your**	**home**	**what**	**is**	**abiding**	**and**
拿	到	你的	家	什么	是	遵守	和

把那些永恒不变的东西带回家。

[strɔːŋ] . [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld]['flaʊər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

strong	**.**	**Leave**	**the**	**little**	**wild**	**flower**	**where**	**it**	**was**	**born**	**;**	**leave**	**it**
强的	.	离开	这	小的	荒野	花	在哪里	它	曾是	出生	;	离开	它

坚强。把这朵小野花留在它出生的地方；让它留在原地。

['bjuːtɪfli] [tuː; tə][daɪ][æt; ət][ðə; ði]['deɪz] [end] [ə'mʌŋ] [ɔːl]['feɪdɪŋ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd]

beautifully	**to**	**die**	**at**	**the**	**day's**	**end**	**among**	**all**	**fading**	**blossoms**	**and**
非常漂亮	到	死	在	这	天	结尾	之中	全部	褪色	花朵	和

在一天结束之际，在凋零的花朵中美丽地死去。

[dɪ'keɪɪŋ] [liːvz] .

decaying	**leaves**	**.**
腐烂的	树叶	.

枯叶。

[duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['pæləs] [hɔːl][tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Do	**not**	**take**	**it**	**to**	**your**	**palace**	**hall**	**to**	**fling**	**it**
做	不是	拿	它	到	你的	宫殿	大厅	到	一扔	它

不要把它带到你的宫殿大厅里扔掉。

[ɑːn][ðə; ði]['stoʊni] [flɔːr] [wɪtʃ] [noʊz] [noʊ]['pɪti][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [feɪd][ænd; ənd]

on	**the**	**stony**	**floor**	**which**	**knows**	**no**	**pity**	**for**	**things**	**that**	**fade**	**and**
在	这	石质的	地面	哪个	知道	不	遗憾	为了	事物	那	褪色	和

在坚硬的石质地面上，它对那些消逝的事物毫不留情。

[ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .

are	**forgotten**	**.**
是	被遗忘的	.

被遗忘了。

['ɑːdʒunə]

Arjuna

阿朱那

阿朱那

[ɪz]['aʊərz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] ?

Is	**ours**	**that**	**kind**	**of**	**love**	**?**
是	我们的	那	种类	的	爱	?

我们的爱是那种爱吗?

['tʃɪtrə]

Chitra

奇特拉

奇特拉

[jes] , [noʊ] ['ʌðər] !
Yes , no other !
是的 ， 不 其他 ！

是的，没有别的了！

[waɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why regret it ?
为什么 后悔 它 ？

为什么要后悔呢?

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l]
That which was meant for idle
那 哪个 曾是 意思是 为了 闲置的

那些原本打算闲置的东西

[deɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ˌaʊt'lɪv] [ðem; ðəm] .
days should never outlive them .
天 应该 绝不 活得更久 他们 .

日子不应该比它们活得更久。

[dʒɔɪ][tɜːrnz]['ɪntuː][peɪn] [wen] [ðə; ðɪ]
Joy turns into pain when the
喜悦 转弯 进入 疼痛 什么时候 这

当快乐变成痛苦时

[dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][dɪ'pɑːrt][ɪz] [ʃʌt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
door by which it should depart is shut against it .
门 经过 哪个 它 应该 离开 是 关闭 反对 它 .

它本应离开的那扇门却对它紧闭。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
Take it and
拿 它 和

拿走它

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['læsts] .
keep it as long as it lasts .
保持 它 作为 长的 作为 它 持续时间 .

尽可能长时间地保存它。

[let] [nɑːt][ðə; ðɪ][sə'taɪəti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['iːvnɪŋ]
Let not the satiety of your evening
让 不是 这 饱腹感 的 你的 晚上

不要让你的夜晚感到满足

[kleɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [kʊd; kəd] [ɜːrn] . . . .
claim more than the desire of your morning could earn . . . .
宣称 更多的 比 这 欲望 的 你的 早晨 可以 赚 . . . .

索取比你早晨的愿望所能获得的更多.....

[ðə; ðɪ]
The
这

这

[deɪ] [ɪz] [dʌn] .
day is done .
天 是 完毕 .

一天结束了。

[pʊt] [ðɪs] ['gɑːrlənd][ɑːn] .
Put this garland on .
放 这 花环 在 .

把这个花环戴上。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

I	am	tired	.
我	是	疲劳的	.

我累了。

[teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]

Take	me	in	your
拿	我	在	你的

带我进入你的

[ɑːrmz] , [maɪ] [lʌv] .

arms	,	my	love	.
武器	,	我的	爱	.

拥抱，我的爱人。

[let] [ɔːl] [veɪn] [bɪkɚɪŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [daɪ] [ə'weɪ] [æt; ət]

Let	all	vain	bickerings	of	discontent	die	away	at
让	全部	徒劳	争吵	的	不满	死	离开	在

让所有无谓的抱怨和不满都消散吧。

[ðə; ði] [swiːt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɪps] .

the	sweet	meeting	of	our	lips	.
这	甜的	会议	的	我们的	嘴唇	.

我们双唇的甜蜜相触。

['ɑːdʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[hʌʃ] ! ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [prer] ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Hush	!	Listen	,	my	beloved	,	the	sound	of	prayer	bells	from	the
嘘	!	听	,	我的	心爱	,	这	声音	的	祷告	铃铛	从	这

嘘！听，我亲爱的，那是来自……的祈祷钟声。

['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] ['temp(ə)l] [stiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

distant	village	temple	steals	upon	the	evening	air	across	the
遥远	村庄	寺庙	偷窃	之上	这	晚上	空气	穿过	这

远处村庄的寺庙悄然出现在傍晚的空气中。

['saɪlənt] [triːz] !

silent	trees	!
沉默的	树木	!

沉默的树！

[siːn] [viː]

SCENE	V
场景	V

第五幕

[vəsæntə]

Vasanta
瓦桑塔

瓦桑塔

[aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [maɪ] [frend] !

I	CANNOT	keep	pace	with	thee	,	my	friend	!
我	不能	保持	步伐	和	你	,	我的	朋友	!

我跟不上你的步伐了，我的朋友！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

I	am	tired	.
我	是	疲劳的	.

我累了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
It **is** **a**
它 是 一个

这是一个

[hɑːrd][tæsk][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][ðə; ði]['faɪər] [ðaʊ] [hæst] ['kɪndld] .
hard **task** **to** **keep** **alive** **the** **fire** **thou** **hast** **kindled** **.**
难的 任务 到 保持 活 这 火 你 哈斯特 点燃 .

维持你点燃的火焰不灭，这可不是件容易的事。

[sliːp]
Sleep
睡觉

睡觉

[ˌəuvə'teiks] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][fæn][drɑːps][frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][koʊld] ['æʃɪz] ['kʌvər]
overtakes **me** **,** **the** **fan** **drops** **from** **my** **hand** **,** **and** **cold** **ashes** **cover**
超越 我 , 这 扇子 滴 从 我的 手 , 和 寒冷的 灰烬 覆盖

一阵眩晕袭来，扇子从手中滑落，冰冷的灰烬覆盖了我。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
the **glow** **of** **the** **fire** **.**
这 辉光 的 这 火 .

火光。

[aɪ][stɑːrt][ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][maɪ] ['slʌmbər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
I **start** **up** **again** **from** **my** **slumber** **and** **with**
我 开始 向上 再次 从 我的 睡眠 和 和

我从睡梦中再次醒来，然后.....

[ɔːl][maɪ] [maɪt] ['reskjuː][ðə; ði] ['wɪri] [fleɪm] .
all **my** **might** **rescue** **the** **weary** **flame** **.**
全部 我的 可能 救援 这 厌倦 火焰 .

我竭尽全力去拯救那奄奄一息的火焰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kæn; kən][goʊ][ɑːn][noʊ]
But **this** **can** **go** **on** **no**
但 这 能 去 在 不

但这种情况不能再继续下去了。

[lɔːŋgər] .
longer **.**
更长 .

更长。

['mɑːdənə]
Madana
马达纳

马达纳

[aɪ] [noʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz]['fɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I **know** **,** **thou** **art** **as** **fickle** **as** **a** **child** **.**
我 知道 , 你 艺术 作为 反复无常 作为 一个 孩子 .

我知道，你像孩子一样善变。

['evər] ['restləs] [ɪz][ðaɪ] [pleɪ]
Ever **restless** **is** **thy** **play**
曾经 不安 是 你的 玩

你的游戏永不停歇

[ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] . [θɪŋz] [ðæt] [ðaʊ] [fɔːr; fər] [deɪz] [bɪld] [ʌp]
in **heaven** **and** **on** **earth** **.** **Things** **that** **thou** **for** **days** **buildest** **up**
在 天堂 和 在 地球 . 事物 那 你 为了 天 最强 向上

天上地下，你所建立的万事万物。

[wɪð; wɪθ] ['endləs] ['di:teɪl] [ðaʊ] [dʌst] ['ʃætər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

with	endless	detail	thou	dost	shatter	in	a	moment	without	regret	.
和	无尽的	细节	你	朋友	破碎	在	一个	片刻	没有	后悔	.

你用无穷的细节，瞬间破碎，毫无悔意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜ:rk][ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .

But	this	work	of	ours	is	nearly	finished	.
但	这	工作	的	我们的	是	几乎	完成的	.

但是我们的这项工作即将完成。

['pleʒər] - [wɪŋd] [deɪz]

Pleasure	-	winged	days
乐趣	-	有翅膀的	天

欢乐时光

[flai][fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] , ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ɪts][end] , [swu:nz] [ɪn] ['ræptʃərəs]

fly	fast	,	and	the	year	,	almost	at	its	end	,	swoons	in	rapturous
飞	快速地	,	和	这	年	,	几乎	在	它是	结尾	,	晕倒	在	欣喜若狂

时光飞逝，一年即将结束，在狂喜中沉醉。

[blɪs] .

bliss	.
极乐	.

极乐。

[si:n] ['vaɪ, 'vi:]

SCENE	VI
场景	六年级

第六幕

['ɑ:dʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [dri:mz] [hæd; həd] [dɪ'stɪld] [ə; eɪ]

I	WOKE	in	the	morning	and	found	that	my	dreams	had	distilled	a
我	觉醒	在	这	早晨	和	成立	那	我的	梦境	有	蒸馏	一个

我早上醒来，发现我的梦境已经提炼成.....

[dʒem] .

gem	.
宝石	.

宝石。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['kæskɪt][tu:; tə][ɪn'kloʊz][ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] ['kɪŋz] [kraʊn] [wer'ɑ:n] [tu:; tə]

I	have	no	casket	to	inclose	it	,	no	king's	crown	whereon	to
我	有	不	棺材	到	附寄	它	,	不	国王的	王冠	其中	到

我没有匣子来装它，也没有国王的王冠来戴它。

[fɪks] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði]

fix	it	,	no	chain	from	which	to	hang	it	,	and	yet	have	not	the
使固定	它	,	不	链	从	哪个	到	悬挂	它	,	和	然而	有	不是	这

把它修好，没有链子可以挂起来，却又没有.....

[hɑ:rt] [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

heart	to	throw	it	away	.
心	到	扔	它	离开	.

舍不得扔掉它。

[maɪ] - [raɪt] [ɑ:rm] , ['aɪdli]['ɑ:kjupaɪd]

My	Kshatriya's	right	arm	,	idly	occupied
我的	-	正确的	手臂	,	闲散地	占领

我的刹帝利右臂，闲置着

[ɪn]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [fə'gets] [ɪts] ['duːtiz] .
in holding it , forgets its duties .
在 保持 它 , 忘记了 它是 职责 .

执着于此，便忘记了它的职责。

['entər] ['tʃɪtrə] .
Enter CHITRA .
进入 奇特拉 .

输入 CHITRA。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [θɔːts] , [sɜːr] !
Tell me your thoughts , sir !
告诉 我 你的 想法 , 先生 !

先生，请告诉我您的想法!

['ɑːdʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [tə'deɪ] .
My mind is busy with thoughts of hunting today .
我的 头脑 是 忙碌的 和 想法 的 打猎 今天 .

我今天满脑子都是狩猎的事。

[siː] , [haʊ] [ðə; ðɪ]
See , how the
看 , 如何 这

你看，如何

[reɪn] [pɔːz] [ɪn] ['tɔrənts] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [biːts] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] .
rain pours in torrents and fiercely beats upon the hillside .
雨 倾倒 在 种子 和 激烈地 节拍 之上 这 山坡 .

暴雨倾盆而下，猛烈地拍打着山坡。

[ðə; ðɪ]
The
这

这

[dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [hæŋz] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
dark shadow of the clouds hangs heavily over the forest , and the
黑暗的 阴影 的 这 云 悬挂 重度 超过 这 森林 , 和 这

乌云的阴影沉重地笼罩着森林，

['swoʊlən] [striːm] , [laɪk] ['rekləs] [juːθ] , [ˌoʊvər'lip] [ɔːl] ['bæriərz] [wɪð; wɪθ]
swollen stream , like reckless youth , overleaps all barriers with
肿 溪流 , 喜欢 鲁莽 青年 , 跳跃 全部 障碍 和

汹涌的溪流，如同鲁莽的青春，越过一切障碍。

['mɑːkɪŋ] ['læftər] .
mocking laughter .
嘲讽 笑声 .

嘲讽的笑声。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['reɪni] [deɪz] [wiː; wi][faɪv] ['brʌðərz] [wʊd] [goʊ]
On such rainy days we five brothers would go
在 这样的 下雨 天 我们 五 兄弟 会 去

在这样的雨天，我们五兄弟会去

[tuː; tə][ðə; ði] - ['fɔːrɪst][tuː; tə] [tʃeɪs] [waɪld] [biːsts] .

to	the	Chitraka	forest	to	chase	wild	beasts	.
到	这	-	森林	到	追赶	荒野	野兽	.

前往奇特拉卡森林追逐野兽。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][glæd]

Those	were	glad
那些	是	高兴的

那些人很高兴

[taɪmz] .

times	.
时代	.

次数。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌmbiːt] [ʌv; əv] ['rʌmblɪŋ] [klaʊdz] .

Our	hearts	danced	to	the	drumbeat	of	rumbling	clouds	.
我们的	心	跳舞	到	这	鼓声	的	隆隆声	云	.

我们的心随着隆隆云层的鼓点而舞动。

[ðə; ði]

The
这

这

[wʊdz] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] ['piːˌkɔks] .

woods	resounded	with	the	screams	of	peacocks	.
树林	回荡着	和	这	尖叫	的	孔雀	.

树林里回荡着孔雀的鸣叫声。

['tɪmɪd] [dɪr] [kʊd; kəd]

Timid	deer	could
胆小	鹿	可以

胆小的鹿

[nɑːt] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

not	hear	our	approaching	steps	for	the	patter	of	rain	and	the
不是	听到	我们的	接近	步骤	为了	这	语调	的	雨	和	这

雨声和.....让我听不到我们靠近的脚步声。

[nɔɪz] [ʌv; əv] ['wɔtəːˌfɔls] ; [ðə; ði] ['lepədz] [wʊd] [liːv] [ðer; ðər] [træks] [ɑːn][ðə; ði]

noise	of	waterfalls	;	the	leopards	would	leave	their	tracks	on	the
噪音	的	瀑布	;	这	豹子	会	离开	他们的	轨道	在	这

瀑布的轰鸣声；豹子会在上面留下它们的足迹。

[wet] [ɜːrθ] , [biˈtreɪŋ] [ðer; ðər] [ler] .

wet	earth	,	betraying	their	lairs	.
湿的	地球	,	背叛	他们的	巢穴	.

潮湿的泥土暴露了它们的巢穴。

['aʊər; ɑːr][spɔːrt]['oʊvər] , [wiː; wi] [derd] [iːtʃ]

Our	sport	over	,	we	dared	each
我们的	运动	超过	,	我们	敢于	每个

我们的运动结束了，我们互相挑战

['ʌðər] [tuː; tə][swɪm] [ə'krɔːs] ['tɜːrbjələnt] [striːmz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [hoʊm] .

other	to	swim	across	turbulent	streams	on	our	way	back	home	.
其他	到	游泳	穿过	湍流	溪流	在	我们的	方式	后退	家	.

回家的路上，我们还要游过湍急的溪流。

[ðə; ði]

The
这

这

['restləs] ['spɪrɪt][ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] .

restless	**spirit**	**is**	**on**	**me**	**.**
不安	精神	是	在	我	.

我内心躁动不安。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] ['hʌntɪŋ] .

I	**long**	**to**	**go**	**hunting**	**.**
我	长的	到	去	打猎	.

我渴望去打猎。

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[fɜːrst] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['kwɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['fɑːloʊɪŋ] .

First	**run**	**down**	**the**	**quarry**	**you**	**are**	**now**	**following**	**.**
第一的	跑步	向下	这	采石场	你	是	现在	下列的	.

首先沿着你现在正在走的这条采石场往下跑。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt]

Are	**you**	**quite**
是	你	相当

你很安静吗?

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [dɪr] [juː; jʊ] [pər'suː] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [kɔːt] ?

certain	**that**	**the**	**enchanted**	**deer**	**you**	**pursue**	**must**	**needs**	**be**	**caught**	**?**
肯定	那	这	迷人的	鹿	你	追求	必须	需求	是	捕捉	?

你确定你追捕的那只被施了魔法的鹿一定能被抓住吗?

[noʊ] , [nɑːt] [jet] .

No	**,**	**not**	**yet**	**.**
不	,	不是	然而	.

不，还没有。

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃər] [ɪ'luːdz] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Like	**a**	**dream**	**the**	**wild**	**creature**	**eludes**	**you**	**when**	**it**
喜欢	一个	梦	这	荒野	生物	逃避	你	什么时候	它

就像梦境一样，当它.....时，那野生动物就会躲开你。

[siːmz] [moʊst] ['nɪrli] [jɔːrz] .

seems	**most**	**nearly**	**yours**	**.**
似乎	最多	几乎	你的	.

似乎最接近你的。

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði][mæd]

Look	**how**	**the**	**wind**	**is**	**chased**	**by**	**the**	**mad**
看	如何	这	风	是	追逐	经过	这	疯狂的

瞧瞧这狂人是如何追逐风的。

[reɪn] [ðæt] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ærəus]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

rain	**that**	**discharges**	**a**	**thousand**	**arrows**	**after**	**it**	**.**
雨	那	排放	一个	千	箭头	后	它	.

倾盆大雨，落下后射出千箭。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][goʊz]

Yet	**it**	**goes**
然而	它	去

然而，它却

[friː] [ænd; ənd] [ʌn'kɔŋkəd] .

free	**and**	**unconquered**	**.**
自由的	和	未被征服的	.

自由且未被征服。

['aʊər; ɑːr][spɔːrt][ɪz][laɪk] [ðæt] , [maɪ] [lʌv] !

Our	**sport**	**is**	**like**	**that**	**,**	**my**	**love**	**!**
我们的	运动	是	喜欢	那	,	我的	爱	!

我们的运动就是这样，亲爱的!

[juː; jʊ] [gɪv]

You	**give**
你	给

你给予

[tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fliːt] - ['fʊtɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['bjuːti] , ['eɪmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['evri]

chase	**to**	**the**	**fleet**	**-**	**footed**	**spirit**	**of**	**beauty**	**,**	**aiming**	**at**	**her**	**every**
追赶	到	这	舰队	-	有脚的	精神	的	美丽	,	瞄准	在	她	每一个

追逐着那轻盈灵动的美丽精灵，瞄准她的每一个

[dɑːrt][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

dart	**you**	**have**	**in**	**your**	**hands**	**.**
镖	你	有	在	你的	双手	.

你手中的飞镖。

[jet] [ðɪs] ['mædʒɪk] [dɪr] [rʌnz] ['evər] [friː]

Yet	**this**	**magic**	**deer**	**runs**	**ever**	**free**
然而	这	魔法	鹿	跑步	曾经	自由的

然而，这只神奇的鹿却永远自由奔跑。

[ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] .

and	**untouched**	**.**
和	未受触碰	.

未受任何影响。

['ɑːdʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[maɪ] [lʌv] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][hoʊm] [wer] [kaɪnd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

My	**love**	**,**	**have**	**you**	**no**	**home**	**where**	**kind**	**hearts**	**are**	**waiting**	**for**	**your**
我的	爱	,	有	你	不	家	在哪里	种类	心	是	等待	为了	你的

我的爱人，你难道没有一个温暖的家，那里有善良的心在等待着你吗?

[rɪ'tɜːrn] ?

return	**?**
返回	?

返回?

[ə; eɪ][hoʊm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wʌns] [meɪd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒent(ə)l]

A	**home**	**which**	**you**	**once**	**made**	**sweet**	**with**	**your**	**gentle**
一个	家	哪个	你	一次	制成	甜的	和	你的	温和的

你曾用你的温柔将家装点得温馨甜蜜。

['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [huːz] [laɪt] [went] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs]

service	**and**	**whose**	**light**	**went**	**out**	**when**	**you**	**left**	**it**	**for**	**this**
服务	和	谁	光	去	出去	什么时候	你	左边	它	为了	这

服务人员，以及你离开时灯灭了的那位。

['wɪldərnəs] ?

wilderness	**?**
荒野	?

荒野?

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[waɪ] [ðiːz] ['kwestʃənz] ? [ɑːr; ər][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['pleʒər] ['oʊvər] ?

Why	**these**	**questions**	**?**	**Are**	**the**	**hours**	**of**	**unthinking**	**pleasure**	**over**	**?**
为什么	这些	问题	?	是	这	小时	的	不假思索	乐趣	超过	?

为什么会有这些问题？难道无忧无虑的享乐时光已经结束了吗？

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ?

Do	**you**	**not**	**know**	**that**	**I**	**am**	**no**	**more**	**than**	**what**	**you**	**see**	**before**	**you**	**?**
做	你	不是	知道	那	我	是	不	更多的	比	什么	你	看	前	你	?

难道你不知道，我不过是你眼前所看到的吗？

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɪstə] [bɪ'jɑːnd] .

For	**me**	**there**	**is**	**no**	**vista**	**beyond**	**.**
为了	我	那里	是	不	景色	超过	.

对我而言，前方没有远方。

[ðə; ði] [duː] [ðæt] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði][tɪp]

The	**dew**	**that**	**hangs**	**on**	**the**	**tip**
这	露	那	悬挂	在	这	提示

挂在尖端的露水

[ʌv; əv][ə; eɪ] - ['pet(ə)l][hæz; həz] ['niːðər] [neɪm] [nɔːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	**a**	**Kinsuka**	**petal**	**has**	**neither**	**name**	**nor**	**destination**	**.**
的	一个	-	花瓣	有	两者都不	姓名	也不	目的地	.

金须贺花瓣既没有名字也没有归宿。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz]

It	**offers**
它	优惠

它提供

[noʊ] ['ænsər] [tuː; tə]['eni] ['kwestʃən] .

no	**answer**	**to**	**any**	**question**	**.**
不	回答	到	任何	问题	.

所有问题均未得到回答。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ɪz][laɪk] [ðæt]

She	**whom**	**you**	**love**	**is**	**like**	**that**
她	谁	你	爱	是	喜欢	那

你爱的她就是这样的人。

['pɜːrfɪkt] [biːd] [ʌv; əv] [duː] .

perfect	**bead**	**of**	**dew**	**.**
完美的	珠子	的	露	.

一颗完美的露珠。

['ɑːdʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][noʊ][taɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ?

Has	**she**	**no**	**tie**	**with**	**the**	**world**	**?**
有	她	不	领带	和	这	世界	?

她与世隔绝吗？

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['mɪrli] [laɪk][ə; eɪ]['frægmənt]

Can	**she**	**be**	**merely**	**like**	**a**	**fragment**
能	她	是	仅仅	喜欢	一个	分段

她难道仅仅只是个碎片吗？

[ʌv; əv]['hev(ə)n] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [θruː] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

of	**heaven**	**dropped**	**on**	**the**	**earth**	**through**	**the**	**carelessness**	**of**	**a**
的	天堂	掉落	在	这	地球	通过	这	疏忽	的	一个

天上的恩赐因某人的疏忽而降临人间。

['wɑ:ntən][gɑ:d] ?
wanton **god** **?**
放肆 上帝 ?

放荡的神?

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['ɑ:dʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] .
Ah **,** **that** **is** **why** **I** **always** **seem** **about** **to** **lose** **you** **.**
啊 , 那 是 为什么 我 总是 似乎 关于 到 失去 你 .

啊，难怪我总是感觉要失去你。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz]
My **heart** **is**
我的 心 是

我的心是

[ʌn'sætɪsfaɪd] , [maɪ][maɪnd] [noʊz] [noʊ] [pi:s] .
unsatisfied **,** **my** **mind** **knows** **no** **peace** **.**
不满意 , 我的 头脑 知道 不 和平 .

内心充满不满，无法平静。

[kʌm] ['kloʊzər][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Come **closer** **to** **me** **,**
来 更近 到 我 ,

靠近我一点，

[ˌʌnə'teɪnəbl] [wʌn] ! [sə'rendər] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd]
unattainable **one** **!** **Surrender** **yourself** **to** **the** **bonds** **of** **name** **and**
高不可攀 一 ! 投降 你自己 到 这 债券 的 姓名 和

遥不可及之人！臣服于名誉的束缚吧。

[hoʊm] [ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] .
home **and** **parentage** **.**
家 和 亲子关系 .

家庭和父母。

[let] [maɪ] [hɑ:rt] [fi:l] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv]
Let **my** **heart** **feel** **you** **on** **all** **sides** **and** **live**
让 我的 心 感觉 你 在 全部 侧面 和 居住

让我的心感受到你四面八方的陪伴，并活下去

[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [lʌv] .
with **you** **in** **the** **peaceful** **security** **of** **love** **.**
和 你 在 这 和平 安全 的 爱 .

与你一同沉浸在爱的宁静与安全之中。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[waɪ] [ðɪs] [veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

Why	this	vain	effort	to	catch	and	keep	the	tints	of	the	clouds	,
为什么	这	徒劳	努力	到	抓住	和	保持	这	色调	的	这	云	,

为何要徒劳地捕捉和留住云朵的色彩?

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ?

the	dance	of	the	waves	,	the	smell	of	the	flowers	?
这	舞蹈	的	这	波浪	,	这	闻	的	这	花朵	?

海浪的舞动，花香的芬芳?

['ɑ:dʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

['mɪstrəs] [maɪn] , [du:] [nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] ['pæsɪfaɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eri] ['nʌθiŋz] .

Mistress	mine	,	do	not	hope	to	pacify	love	with	airy	nothings	.
情妇	矿	,	做	不是	希望	到	安抚	爱	和	轻盈的	什么也没有	.

我的爱人啊，不要指望用空洞的言语来平息爱情。

[gɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [klæsp] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [læst] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]

Give	me	something	to	clasp	,	something	that	can	last	longer	than
给	我	某物	到	搭扣	,	某物	那	能	最后的	更长	比

给我一个可以紧紧抓住的东西，一个可以比.....更持久的东西

['pleʒər] , [ðæt] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] ['i:v(ə)n] [θru:] ['sʌfərɪŋ] .

pleasure	,	that	can	endure	even	through	suffering	.
乐趣	,	那	能	忍受	甚至	通过	痛苦	.

即使在苦难中也能持续的快乐。

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

['hɪroʊ] [maɪn] , [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [nɑ:t] [jet] [fʊl] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['taɪərd] [ɔ:l'redi] !

Hero	mine	,	the	year	is	not	yet	full	,	and	you	are	tired	already	!
英雄	矿	,	这	年	是	不是	然而	满的	,	和	你	是	疲劳的	已经	!

英雄，一年还没结束，你已经累了!

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]

Now	I	know	that	it	is	Heaven's	blessing	that	has	made	the
现在	我	知道	那	它	是	天	祝福	那	有	制成	这

现在我知道，这是上天的恩赐。

['flaʊərz] [tɜ:rm] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃɔ:rt] .

flower's	term	of	life	short	.
花朵	学期	的	生活	短的	.

花的寿命很短。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [maɪn] [hæv; həv]

Could	this	body	of	mine	have
可以	这	身体	的	矿	有

我的这具身体是否可能

[dru:pt] [ænd; ənd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [læst] [sprɪŋ]

drooped	and	died	with	the	flowers	of	last	spring
下垂	和	死亡	和	这	花朵	的	最后的	春天

和去年春天的花朵一起凋零枯萎了

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [wʊd]

it	surely	would
它	一定	会

肯定会的

[hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

have	died	with	honour	.
有	死亡	和	荣誉	.

他们死得很光荣。

[jet] , [ɪts] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , [maɪ] [lʌv] .

Yet	,	its	days	are	numbered	,	my	love	.
然而	,	它是	天	是	编号	,	我的	爱	.

然而，我的爱人，它的日子屈指可数了。

[sper] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [pres] [ˌaɪ 'tiː][draɪ][ʌv; əv] ['hʌni] , [fɔːr; fər] [fɪr] [jʊr; jər] ['bɛgərz] [hɑːrt]

Spare	it	not	,	press	it	dry	of	honey	,	for	fear	your	beggar's	heart
空闲的	它	不是	,	按	它	干燥	的	蜂蜜	,	为了	害怕	你的	乞丐的	心

别吝惜它，榨干它所有的蜂蜜，以免你那颗乞丐般的心受到伤害。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌʌn'seɪtɪd][dɪ'zaɪər] , [laɪk][ə; eɪ]

come	back	to	it	again	and	again	with	unsated	desire	,	like	a
来	后退	到	它	再次	和	再次	和	未满足	欲望	,	喜欢	一个

一次又一次地回到它身边，带着永不满足的渴望，就像.....

['θɜːrsti] [biː] [wen] ['sʌmər] ['blɔsəmz] [laɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

thirsty	bee	when	summer	blossoms	lie	dead	in	the	dust	.
渴	蜜蜂	什么时候	夏天	花朵	说谎	死的	在	这	灰尘	.

当夏日的花朵凋零在尘土中时，一只口渴的蜜蜂正等待着。

[siːn] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

SCENE	VII
场景	七

第七幕

['mɑːdənə]

Madana
马达纳

马达纳

[tə'naɪt] [ɪz] [ðaɪ] [læst] [naɪt] .

TONIGHT	is	thy	last	night	.
今晚	是	你的	最后的	夜晚	.

今晚是你的最后一晚。

[vəsæntə]

Vasanta
瓦桑塔

瓦桑塔

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tə'mɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	loveliness	of	your	body	will	return	tomorrow	to	the
这	可爱	的	你的	身体	将要	返回	明天	到	这

你身体的美丽明天就会恢复。

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

inexhaustible	stores	of	the	spring	.
取之不尽的	商店	的	这	春天	.

取之不尽的泉水。

[ðə; ði] ['rʌdi] [tɪnt][ʌv; əv][ðaɪ][lɪps]

The	ruddy	tint	of	thy	lips
这	红润	着色	的	你的	嘴唇

你嘴唇泛着红晕

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɑːr'dʒuːnəz] ['kɪsɪz] , [wɪl] [bʌd] [ə'nuː] [æz; əz][ə; eɪ] [per]

freed	from	the	memory	of	Arjuna's	kisses	,	will	bud	anew	as	a	pair
自由	从	这	记忆	的	阿朱那的	吻	,	将要	芽	重新	作为	一个	一对

摆脱了阿周那之吻的记忆，他们将重新萌芽，结为一对。

[ʌv; əv] [freʃ] [ə'soukə] [li:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] , [waɪt] [gloʊ] [ʌv; əv][ðaɪ] [skɪn] [wɪl]
of fresh asoka leaves , and the soft , white glow of thy skin will
的 新鲜的 阿育王 树叶 , 和 这 柔软的 , 白色的 辉光 的 你的 皮肤 将要

新鲜的阿育王树叶，会让你的肌肤散发出柔和白皙的光泽。

[bi:; bi][bɔ:rn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['freɪgrənt]['dʒæzmɪn] ['flaʊərz] .
be born again in a hundred fragrant jasmine flowers .
是 出生 再次 在 一个 百 香 茉莉花 花朵 .

在百朵芬芳的茉莉花中重生。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[oʊ][gɔdz] , [grænt][ˌem 'i:] [ðɪs] [maɪ] [prer] !
O gods , grant me this my prayer !
哦 神 , 授予 我 这 我的 祷告 !

诸神啊，请满足我的祈祷!

[tə'naɪt] , [ɪn][ɪts][læst]['aʊər][let]
Tonight , in its last hour let
今晚 , 在 它是最后的 小时 让

今晚，在它最后的一小时里

[maɪ] ['bju:ti] [flæʃ] [ɪts] ['braɪtəst] , [laɪk][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ]
my beauty flash its brightest , like the final flicker of a dying
我的 美丽 闪光 它是 最亮的 , 喜欢 这 最终的 闪烁 的 一个 垂死

我的美貌闪耀着最耀眼的光芒，如同垂死之人最后的闪烁。

[fleɪm] .
flame .
火焰 .

火焰。

['mɑ:dənə]
Madana
马达纳

马达纳

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðaɪ] [wɪʃ] .
Thou shalt have thy wish .
你 应 有 你的 希望 .

你的愿望将会实现。

[si:n] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
SCENE VIII
场景 八

第八场

['vɪlɪdʒɜ-z]
Villagers
村民们

村民

[hu:] [wɪl] [prə'tekt] [ˌju: 'es] [naʊ] ?
WHO will protect us now ?
WHO 将要 保护 我们 现在 ?

现在谁来保护我们?

['ɑ:dʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[waɪ] , [baɪ] [wʌt] ['deɪndʒər][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θretnd] ?

Why	,	by	what	danger	are	you	threatened	?
为什么	,	经过	什么	危险	是	你	威胁	?

为什么？你面临什么危险?

['vɪlɪdʒɝz]

Villagers
村民们

村民

[ðə; ði] ['rɔbəz] [ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [hɪlz] [laɪk][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]

The	robbers	are	pouring	from	the	northern	hills	like	a	mountain
这	强盗	是	浇注	从	这	北方	丘陵	喜欢	一个	山

强盗们像山一样从北边的山上涌下来。

[flʌd] [tuː; tə] ['devəsteɪt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

flood	to	devastate	our	village	.
洪水	到	蹂躏	我们的	村庄	.

洪水将摧毁我们的村庄。

['ɑːdʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [noʊ] ['wɔːrdn] ?

Have	you	in	this	kingdom	no	warden	?
有	你	在	这	王国	不	典狱长	?

你们王国里难道没有典狱长吗?

['vɪlɪdʒɝz]

Villagers
村民们

村民

['prɪnses] ['tʃɪtrə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l]['duː)əz] .

Princess	Chitra	was	the	terror	of	all	evil	doers	.
公主	奇特拉	曾是	这	恐怖	的	全部	邪恶的	实干家	.

奇特拉公主令所有作恶者闻风丧胆。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

While	she	was
尽管	她	曾是

当她

[ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [lænd][wiː; wi] [fɪrd] ['nætʃ(ə)rəl] ['dɛθs] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

in	this	happy	land	we	feared	natural	deaths	,	but	had	no	other
在	这	快乐的	土地	我们	害怕	自然的	死亡人数	,	但	有	不	其他

在这片幸福的土地上，我们惧怕自然死亡，却别无他法。

[fɪrz] .

fears	.
恐惧	.

恐惧。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [nʌn] [noʊz] [wer] [tuː; tə]

Now	she	has	gone	on	a	pilgrimage	,	and	none	knows	where	to
现在	她	有	已消失	在	一个	朝圣	,	和	没有任何	知道	在哪里	到

现在她踏上了朝圣之旅，没有人知道她要去哪里。

[faɪnd][hɜːr; hər] .

find	her	.
寻找	她	.

找到她。

['ɑːdʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[ɪz][ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ]['wʊmən] ?
Is the warden of this country a woman ?
是 这 典狱长 的 这 国家 一个 女士 ?

这个国家的统治者是位女性吗?

['vɪlɪdʒɝz]
Villagers
村民们

村民

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][wʌn] .
Yes , she is our father and mother in one .
是的 , 她 是 我们的 父亲 和 母亲 在 一 .

是的，她既是我们的父母，又是我们的父亲。

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

['entər] ['tʃɪtrə] .
Enter CHITRA .
进入 奇特拉 .

输入 CHITRA。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ə'loʊn] ?
Why are you sitting all alone ?
为什么 是 你 坐着 全部 独自的 ?

你为什么一个人坐在这里?

['ɑːdʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən] ['prɪnses] ['tʃɪtrə] [meɪ] [biː; bi] .
I am trying to imagine what kind of woman Princess Chitra may be .
我 是 尝试 到 想象 什么 种类 的 女士 公主 奇特拉 可能 是 .

我试图想象奇特拉公主会是一位怎样的女性。

[aɪ] [hɪr] [soʊ] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv][men] .
I hear so many stories of her from all sorts of men .
我 听到 所以 许多 故事 的 她 从 全部 排序 的 男人 .

我从各种各样的男人那里听到了许多关于她的故事。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[ɑː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Ah , but she is not beautiful .
啊 , 但 她 是 不是 美丽的 .

啊，但她并不漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] ['lʌvli] [aɪz] [æz; əz]

She	has	no	such	lovely	eyes	as
她	有	不	这样的	迷人的	眼睛	作为

她没有那么漂亮的眼睛。

[maɪn] , [dɑːrk][æz; əz] [deθ] .

mine	,	dark	as	death	.
矿	,	黑暗的	作为	死亡	.

我的，漆黑如死。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pɪrs] ['eni] ['tɑːrgɪt][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [bʌt; bət][nɑːt]

She	can	pierce	any	target	she	will	,	but	not
她	能	刺穿	任何	目标	她	将要	,	但	不是

她可以刺穿任何她想刺穿的目标，但并非如此。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [hɑːrt] .

our	hero's	heart	.
我们的	英雄们	心	.

我们英雄的心。

['ɑːdʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['vælər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] ['tendərnəs] .

They	say	that	in	valour	she	is	a	man	,	and	a	woman	in	tenderness	.
他们	说	那	在	勇气	她	是	一个	男人	,	和	一个	女士	在	压痛	.

他们说她英勇如男子，温柔如女子。

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [ɪz][hɜːr; hər] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

That	,	indeed	,	is	her	greatest	misfortune	.
那	,	的确	,	是	她	最	不幸	.

这的确是她最大的不幸。

[wen] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] ['mɪrli]

When	a	woman	is	merely
什么时候	一个	女士	是	仅仅

当一个女人仅仅是

[ə; eɪ]['wʊmən] ; [wen] [ʃiː; ʃi]['waɪndz][hɜːr'self] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [menz] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]

a	woman	;	when	she	winds	herself	round	and	round	men's	hearts	with
一个	女士	;	什么时候	她	风	她自己	圆形的	和	圆形的	男士	心	和

一个女人；当她用自己的魅力缠绕着男人的心时

[hɜːr; hər] [smaɪlz] [ænd; ənd]['sɒbz][ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [en'dɪəmənts] ; [ðen]

her	smiles	and	sobs	and	services	and	caressing	endearments	;	then
她	微笑	和	啜泣	和	服务	和	爱抚	爱称	;	然后

她的微笑、啜泣、服侍和温柔的爱语；然后

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] .

she	is	happy	.
她	是	快乐的	.

她很高兴。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt]

Of	what	use	to	her	are	learning	and	great
的	什么	使用	到	她	是	学习	和	伟大的

对她来说，学习和伟大都很有用。

[əˈtʃiːvmənts] ?
achievements **?**
成就 ?

成就?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði]
Could **you** **have** **seen** **her** **only** **yesterday** **in** **the**
可以 你 有 已见 她 仅有的 昨天 在 这

你昨天是不是在.....见过她?

[kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['ʃɪvəz] ['temp(ə)l][baɪ][ðə; ði]['fɔːrɪst] [pæθ] , [juː; jʊ] [wʊd]
court **of** **the** **Lord** **Shiva's** **temple** **by** **the** **forest** **path** **,** **you** **would**
法庭 的 这 主 湿婆的 寺庙 经过 这 森林 小路 , 你 会

沿着森林小路，来到湿婆神庙的庭院，你会.....

[hæv; həv] [pæst] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
have **passed** **by** **without** **deigning** **to** **look** **at** **her** **.**
有 通过了 经过 没有 屈尊 到 看 在 她 .

他们都从她身边走过，甚至懒得看她一眼。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]
But **have** **you**
但 有 你

但是，你呢?

[groʊn] [soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['bjuːti] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz]
grown **so** **weary** **of** **woman's** **beauty** **that** **you** **seek** **in** **her** **for** **a** **man's**
生长 所以 厌倦 的 女性的 美丽 那 你 寻找 在 她 为了 一个 男人的

你对女人的美貌感到厌倦，以至于在她身上寻找男人的特质。

[streŋθ] ?
strength **?**
力量 ?

力量?

[wɪð; wɪθ] [griːn] [liːvz] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərfɔːl] , [aɪ]
With **green** **leaves** **wet** **from** **the** **spray** **of** **the** **foaming** **waterfall** **,** **I**
和 绿色的 树叶 湿的 从 这 喷 的 这 起泡 瀑布 , 我

绿叶被飞溅的瀑布水花打湿，

[hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['nuːndeɪ] [bed][ɪn][ə; eɪ]['kævərn][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] .
have **made** **our** **noonday** **bed** **in** **a** **cavern** **dark** **as** **night** **.**
有 制成 我们的 午 床 在 一个 洞穴 黑暗的 作为 夜晚 .

我们在漆黑如夜的洞穴里安营扎寨，准备在中午入睡。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[ðə; ði]
the
这

这

[kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [mɔːsɪz] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]
cool **of** **the** **soft** **green** **mosses** **thick** **on** **the** **black** **and** **dripping**
凉爽的 的 这 柔软的 绿色的 苔藓 厚的 在 这 黑色的 和 滴落

柔软的绿色苔藓覆盖在黑色的、滴水的地面上，显得格外凉爽。

[stoʊn] , ['kɪsɪz] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [sliːp] .
stone **,** **kisses** **your** **eyes** **to** **sleep** **.**
石头 , 吻 你的 眼睛 到 睡觉 .

石头，亲吻你的双眼，伴你入眠。

[let] [ˌem 'iː] [gaɪd] [juː; jʊ] ['ðɪðər] .
Let me guide you thither .
让 我 指导 你 那里 .

让我带你去那里。

['ɑːdʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[nɑːt] [tə'deɪ] , [bɪ'lʌvɪd] .
Not today , beloved .
不是 今天 , 心爱 .

今天不行，亲爱的。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[waɪ] [nɑːt] [tə'deɪ] ?
Why not today ?
为什么 不是 今天 ?

为什么今天不行?

['ɑːdʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['rɔbəz] [hæz; həz] [nɪə] [ðə; ði] [pleɪnz] .
I have heard that a horde of robbers has neared the plains .
我 有 听到 那 一个 部落 的 强盗 有 接近 这 平原 .

我听说有一群强盗已经逼近平原。

[niːdz] [mʌst; məst] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [prɪ'per] [maɪ] ['wɛpənz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]
Needs must I go and prepare my weapons to protect the frightened
需求 必须 我 去 和 准备 我的 武器 到 保护 这 害怕

我必须去准备好武器，保护那些受惊的人。

['vɪlɪdʒɝz] .
villagers .
村民们 .

村民们。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
You need have no fear for them .
你 需要 有 不 害怕 为了 他们 .

你完全不必为他们担心。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər]
Before she started on her
前 她 开始 在 她

在她开始之前

['pɪlgrɪmɪdʒ]
pilgrimage
朝圣

朝圣

, ['prɪnses] ['tʃɪtrə] [hæd; həd][set] [strɔ:ŋ] [gɑ:rdz] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]

,	**Princess**	**Chitra**	**had**	**set**	**strong**	**guards**	**at**	**all**	**the**
,	公主	奇特拉	有	放	强的	守卫	在	全部	这

奇特拉公主在所有地方都安排了强大的守卫。

[frʌn'tɪr] ['pa:siz] .

frontier	**passes**	**.**
边境	通过	.

边境通行证。

['ɑ:dʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[jet] [pər'mɪt][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [tu:; tə][set][ə'baʊt][ə; eɪ] - [wɜ:rk] .

Yet	**permit**	**me**	**for**	**a**	**short**	**while**	**to**	**set**	**about**	**a**	**Kshatriya's**	**work**	**.**
然而	允许	我	为了	一个	短的	尽管	到	放	关于	一个	-	工作	.

但请允许我暂时开始从事刹帝利的工作。

[wɪð; wɪθ] [nu:] ['glɔ:ri] [wɪl] [aɪ][ɪ'noʊb(ə)l] [ðɪs] ['aɪd(ə)l][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

With	**new**	**glory**	**will**	**I**	**ennoble**	**this**	**idle**	**arm**	**,**	**and**	**make**	**of**	**it**	**a**
和	新的	荣耀	将要	我	使高贵	这	闲置的	手臂	,	和	制作	的	它	一个

我将以新的荣耀赋予这只闲置的手臂以尊严，并使之成为.....

['pɪloʊ] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

pillow	**more**	**worthy**	**of**	**your**	**head**	**.**
枕头	更多的	值得	的	你的	头	.

更配得上你头部的枕头。

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][goʊ] , [ɪf] [aɪ] [ki:p] [ju:; jʊ] [in'twain] [ɪn][maɪ]

What	**if**	**I**	**refuse**	**to**	**let**	**you**	**go**	**,**	**if**	**I**	**keep**	**you**	**entwined**	**in**	**my**
什么	如果	我	拒绝	到	让	你	去	,	如果	我	保持	你	交织	在	我的

如果我拒绝放你走，如果我让你永远与我纠缠在一起呢?

[ɑ:rmz] ?

arms	**?**
武器	?

武器?

[wʊd] [ju:; jʊ] ['ru:dli] [snætʃ] [jɔ:r'self] [fri:] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] ?

Would	**you**	**rudely**	**snatch**	**yourself**	**free**	**and**	**leave**	**me**	**?**
会	你	粗鲁地	抢夺	你自己	自由的	和	离开	我	?

你会无情地挣脱束缚，离开我吗?

[goʊ]

Go
去

去

[ðen] !

then	**!**
然后	!

然后!

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][li'ɑ:nə] , [wʌns]['broʊkən][ɪn] [tu:] ,

But	**you**	**must**	**know**	**that**	**the**	**liana**	**,**	**once**	**broken**	**in**	**two**	**,**
但	你	必须	知道	那	这	藤黄	,	一次	破碎的	在	二	,

但你必须知道，藤蔓一旦断成两截，

['nevər] [dʒɔɪnz] [ə'gen] .
never joins again .
绝不 加入 再次 .

再也没有加入过。

[goʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [θɜ:rst] [ɪz] [kwentʃt] .
Go , if your thirst is quenched .
去 , 如果 你的 口渴 是 淬火 .

如果口渴了，就去吧。

[bʌt; bət] , [ɪf] [nɑ:t] ,
But , if not ,
但 , 如果 不是 ,

但是，如果不是这样的话，

[ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪz] ['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [weɪts]
then remember that the goddess of pleasure is fickle , and waits
然后 记住 那 这 女神 的 乐趣 是 反复无常 , 和 等待

记住，享乐女神喜怒无常，她还在等待。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [mæn] . [sɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ] [lɔ:rd] !
for no man . Sit for a while , my lord !
为了 不 男人 . 坐 为了 一个 尽管 , 我的 主 !

不，谁也不许坐。大人，请稍坐片刻!

[tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ʌn'i:zi]
Tell me what uneasy
告诉 我 什么 不安

告诉我你感到不安的原因

[θɔ:ts] [ti:z] [ju:; jʊ] .
thoughts tease you .
想法 逗 你 .

思绪萦绕着你。

[hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [jʊr; jər] [maɪnd] [tə'deɪ] ?
Who occupied your mind today ?
WHO 占领 你的 头脑 今天 ?

今天你满脑子想的都是谁?

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃɪtrə] ?
Is it Chitra ?
是 它 奇特拉 ?

是奇特拉吗?

['ɑ:dʒunə]
Arjuna
阿朱那

阿朱那

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['tʃɪtrə] .
Yes , it is Chitra .
是的 , 它 是 奇特拉 .

是的，她是奇特拉。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [vaʊ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz]
I wonder in fulfilment of what vow she has
我 想知道 在 履行 的 什么 发誓 她 有

我想知道她履行了什么誓言

[gɔ:n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
gone on her pilgrimage .
已消失 在 她 朝圣 .

她去朝圣了。

[ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][stænd][ɪn] [ni:d] ?

Of	what	could	she	stand	in	need	?
的	什么	可以	她	站立	在	需要	?

她究竟需要什么?

['tʃɪtrə]

Chitra
奇特拉

奇特拉

[hɜ:r; hər] [ni:dz] ?

Her	needs	?
她	需求	?

她的需求是什么?

[waɪ] , [wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi]['evər][hæd; həd] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kri:tʃər] ?

Why	,	what	has	she	ever	had	,	the	unfortunate	creature	?
为什么	,	什么	有	她	曾经	有	,	这	不幸	生物	?

她究竟拥有过什么? 这个可怜的家伙!

[hɜ:r; hər] ['veri] ['kwɑ:lətiz] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['prɪzn] [wɔ:lz] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wʊmənz]

Her	very	qualities	are	as	prison	walls	,	shutting	her	woman's
她	非常	品质	是	作为	监狱	墙壁	,	关闭	她	女性的

她的种种特质如同监狱的高墙，将她作为女人的欲望彻底封闭。

[hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [sel] .

heart	in	a	bare	cell	.
心	在	一个	裸	细胞	.

一颗被囚禁在裸露牢房里的心脏。

[ʃi:; ʃi][ɪz][əb'skjuəd] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

She	is	obscured	,	she	is	unfulfilled	.
她	是	模糊不清	,	她	是	未实现的	.

她默默无闻，她感到不满足。

[hɜ:r; hər]

Her
她

她

['wʊmənli] [lʌv] [mʌst; məst]['kɑ:ntent][ɪt'self] [drest] [ɪn][rægz] ; ['bju:ti] [ɪz]

womanly	love	must	content	itself	dressed	in	rags	;	beauty	is
女性	爱	必须	内容	本身	穿着	在	破布	;	美丽	是

女人的爱只能满足于衣衫褴褛；美丽是

[dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] .

denied	her	.
否认	她	.

拒绝了她。

[ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

She	is	like	the	spirit	of	a	cheerless	morning	,
她	是	喜欢	这	精神	的	一个	冷冷清清	早晨	,

她就像一个阴沉清晨的幽灵，

['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['stoʊni]['maʊnt(ə)n] [pi:k] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [laɪt] [blɔtid] [aʊt]

sitting	upon	the	stony	mountain	peak	,	all	her	light	blotted	out
坐着	之上	这	石质的	山	顶峰	,	全部	她	光	印迹	出去

她坐在嶙峋的山峰上，所有的光芒都被遮蔽了。

[baɪ][dɑ:rk] [klaʊdz] .

by	dark	clouds	.
经过	黑暗的	云	.

乌云密布。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Do	**not**	**ask**	**me**	**of**	**her**	**life**	**.**
做	不是	问	我	的	她	生活	.

不要问我她的生平。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [saʊnd]

It	**will**	**never**	**sound**
它	将要	绝不	声音

它永远不会发出声音

[swiːt] [tuː; tə][ˈmænz] [ɪr] .

sweet	**to**	**man's**	**ear**	**.**
甜的	到	男人的	耳朵	.

悦耳动听。

[ˈɑːdʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈiːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .

I	**am**	**eager**	**to**	**learn**	**all**	**about**	**her**	**.**
我	是	渴望的	到	学习	全部	关于	她	.

我渴望了解她的一切。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][laɪk][ə; eɪ] [ˈtrævələr] [kʌm] [tuː; tə]

I	**am**	**like**	**a**	**traveller**	**come**	**to**
我	是	喜欢	一个	游客	来	到

我像一个来到这里的旅人

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈsɪti][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] .

a	**strange**	**city**	**at**	**midnight**	**.**
一个	奇怪的	城市	在	午夜	.

午夜时分，一座陌生的城市。

[doʊmz] [ænd; ənd] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] - [triːz]

Domes	**and**	**towers**	**and**	**garden**	**-**	**trees**
穹顶	和	塔楼	和	花园	-	树木

圆顶、塔楼和花园树木

[lʊk] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [moʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kʌmz]

look	**vague**	**and**	**shadowy**	**,**	**and**	**the**	**dull**	**moan**	**of**	**the**	**sea**	**comes**
看	模糊的	和	阴暗的	,	和	这	乏味的	呻吟	的	这	海	来

看起来模糊不清，阴影笼罩着大地，海浪发出沉闷的呻吟。

[ˈfɪtfəli] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv] [sliːp] .

fitfully	**through**	**the**	**silence**	**of**	**sleep**	**.**
断断续续地	通过	这	沉默	的	睡觉	.

在寂静的睡眠中断断续续地醒来。

[ˈwɪstfəli] [hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər]

Wistfully	**he**	**waits**	**for**
怅然地	他	等待	为了

他满怀惆怅地等待着

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈwʌndɚz] .

the	**morning**	**to**	**reveal**	**to**	**him**	**all**	**the**	**strange**	**wonders**	**.**
这	早晨	到	揭示	到	他	全部	这	奇怪的	奇迹	.

清晨，他将看到所有奇妙的景象。

[oʊ] , [tel]

Oh	**,**	**tell**
哦	,	告诉

哦，告诉我

[ˌem 'iː][hɜːr; hər]['stɔːri] .

me	her	story	.
我	她	故事	.

给我听她的故事。

['tʃɪtrə]

Chitra

奇特拉

奇特拉

[wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] ?

What	more	is	there	to	tell	?
什么	更多的	是	那里	到	告诉	?

还有什么可说的呢?

['ɑːdʒunə]

Arjuna

阿朱那

阿朱那

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] , ['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ,

I	seem	to	see	her	,	in	my	mind's	eye	,	riding	on	a	white	horse	,
我	似乎	到	看	她	,	在	我的	心灵的	眼睛	,	骑术	在	一个	白色的	马	,

我仿佛看到她骑着一匹白马，浮现在我的脑海中。

['praʊdli] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][reɪnz][ɪn][hɜːr; hər][left][hænd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [ə; eɪ]

proudly	holding	the	reins	in	her	left	hand	,	and	in	her	right	a
自豪地	保持	这	缰绳	在	她	左边	手	,	和	在	她	正确的	一个

她左手骄傲地握着缰绳，右手.....

[baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [dis'pensɪŋ] [glæd][hoʊp]

bow	,	and	like	the	Goddess	of	Victory	dispensing	glad	hope
弓	,	和	喜欢	这	女神	的	胜利	分发	高兴的	希望

鞠躬，如同胜利女神散播喜悦的希望

[ɔːl]

all

全部

全部

[raʊnd] [hɜːr; hər] .

round	her	.
圆形的	她	.

她周围。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['laɪənes][ʃiː; ʃi] [prə'tekts] [ðə; ði] ['lɪtər] [æt; ət]

Like	a	watchful	lioness	she	protects	the	litter	at
喜欢	一个	警惕	母狮	她	保护	这	垃圾	在

她像一头警惕的母狮，守护着幼崽。

[hɜːr; hər] [dʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [lʌv] .

her	dugs	with	a	fierce	love	.
她	狗	和	一个	凶猛的	爱	.

她用炽热的爱抚着她。

['wʊmənz] [ɑːrmz] , [ðoʊ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

Woman's	arms	,	though	adorned	with
女性的	武器	,	尽管	装饰	和

女人的手臂，尽管装饰着

[nɔːt] [bʌt; bət] [ʌn'fetərd] [streŋθ] , [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] !

naught	but	unfettered	strength	,	are	beautiful	!
零	但	不受约束的	力量	,	是	美丽的	!

唯有不受束缚的力量，才是美丽的!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]
My heart is
我的 心 是

我的心是

['restləs] , [fer] [wʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
restless , fair one , like a serpent reviving from his long
不安 , 公平的 一 , 喜欢 一个 蛇 复苏 从 他的 长的

不安分的美人，像一条从漫长岁月中复苏的蛇

['wɪntɚz] [sliːp] .
winter's sleep .
冬天的 睡觉 .

冬眠。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [reɪs] [ɑːn] [swɪft] ['hɔːrsɪz] [saɪd] [baɪ]
Come , let us both race on swift horses side by
来 , 让 我们 两个都 种族 在 迅速 马匹 边 经过

来吧，让我们并肩骑上骏马，驰骋赛场。

[saɪd] , [laɪk] [twɪn] [ɔːbz] [ʌv; əv] [laɪt] ['swiːpɪŋ] [θruː] [speɪs] .
side , like twin orbs of light sweeping through space .
边 , 喜欢 双 球体 的 光 扫荡 通过 空间 .

侧面，如同两团光球划过太空。

[aʊt] [frʌm; frəm]
Out from
出去 从

从

[ðɪs] ['slʌmbrəs] ['prɪzn] [ʌv; əv] [griːn] [gluːm] , [ðɪs] [dæŋk] , [dens] ['kʌvər] [ʌv; əv]
this slumbrous prison of green gloom , this dank , dense cover of
这 昏昏欲睡的 监狱 的 绿色的 愁云 , 这 dank , 稠密 覆盖 的

这片昏昏欲睡的绿色阴暗监狱，这片潮湿、浓密的覆盖层

['pɜːrfjuːmd] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , ['tʃoʊkɪŋ] [breθ] .
perfumed intoxication , choking breath .
香 中毒 , 窒息 气息 .

香水味浓郁，令人陶醉，呼吸困难。

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

['ɑːdʒunə] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] , [ɪf] , [naʊ] [æt; ət] [wʌns] , [baɪ] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] [aɪ] [kʊd; kəd]
Arjuna , tell me true , if , now at once , by some magic I could
阿朱那 , 告诉 我 真的 , 如果 , 现在 在 一次 , 经过 一些 魔法 我 可以

阿周那，请你如实告诉我，如果我现在就能通过某种魔法……

[ʃeɪk] [maɪ'self] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [və'lʌptʃuəs] ['sɔːftnəs] , [ðɪs] ['tɪmɪd] [bluːm]
shake myself free from this voluptuous softness , this timid bloom
摇 我 自由的 从 这 丰满的 柔软 , 这 胆小 盛开

挣脱这柔弱的诱惑，这羞涩的绽放。

[ʌv; əv] ['bjuːti] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] ['helθi] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
of beauty shrinking from the rude and healthy touch of the world ,
的 美丽 收缩 从 这 粗鲁的 和 健康 触碰 的 这 世界 ,

美丽因世间粗暴而健康的触碰而退缩，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bɑːdi] [laɪk] ['bɔːroʊd] [kloʊðz] , [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi]
and fling it from my body like borrowed clothes , would you be
和 一扔 它 从 我的 身体 喜欢 借来的 衣服 , 会 你 是

你会像脱掉借来的衣服一样，把它从我身上甩掉吗？

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

able	to	bear	it	?
有能力的	到	熊	它	?

你能承受得了吗?

[ɪf] [aɪ][stænd][ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

If	I	stand	up	straight	and	strong	with	the
如果	我	站立	向上	直的	和	强的	和	这

如果我挺直腰杆，坚定地站起来

[streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['derɪŋ] [hɑːrt] [spɜːnɪŋ] [ðə; ði][waɪlz][ænd; ənd][aːts][ʌv; əv]['twaɪnɪŋ]

strength	of	a	daring	heart	spurning	the	wiles	and	arts	of	twining
力量	的	一个	大胆	心	拒绝	这	诡计	和	艺术	的	缠绕

一颗勇敢的心，摒弃了尔虞我诈的诡计和伎俩。

['wiːknəs] , [ɪf] [aɪ][hoʊld][maɪ] [hed] [haɪ] [laɪk][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] ['maʊnt(ə)n][fɜːr] ,

weakness	,	if	I	hold	my	head	high	like	a	tall	young	mountain	fir	,
弱点	,	如果	我	抓住	我的	头	高的	喜欢	一个	高的	年轻的	山	冷杉	,

如果我像一棵高大的年轻山杉一样昂首挺胸，那就是弱点。

[noʊ][lɔːŋgər] ['treɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [laɪk][ə; eɪ][liˈɑːnə] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ðen] [ə'piːl]

no	longer	trailing	in	the	dust	like	a	liana	,	shall	I	then	appeal
不	更长	尾随	在	这	灰尘	喜欢	一个	藤黄	,	将	我	然后	上诉

不再像藤蔓般拖着脚步在尘土中飘荡，那么我是否应该上诉?

[tuː; tə]['mænz] [aɪ] ?

to	man's	eye	?
到	男人的	眼睛	?

在人眼中?

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	no	,	you	could	not	endure	it	.
不	,	不	,	你	可以	不是	忍受	它	.

不，不，你无法忍受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər]

It	is	better
它	是	更好的

更好

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [spred] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['deɪnti] ['pleɪˌθɪŋz] [ʌv; əv]

that	I	should	keep	spread	about	me	all	the	dainty	playthings	of
那	我	应该	保持	传播	关于	我	全部	这	纤巧	玩具	的

我应该把所有精致的玩具都散落在我身边。

['fjuːdʒətɪv] [juːθ] , [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

fugitive	youth	,	and	wait	for	you	in	patience	.
逃犯	青年	,	和	等待	为了	你	在	耐心	.

逃亡的年轻人，耐心地等着你。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz]

When	it	pleases
什么时候	它	请

随心所欲

[juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [wɪl] ['smaɪlɪŋli] [pɔːr] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv]

you	to	return	,	I	will	smilingly	pour	out	for	you	the	wine	of
你	到	返回	,	我	将要	微笑着	倒	出去	为了	你	这	葡萄酒	的

你回来的时候，我会笑着为你斟满美酒。

['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtiəs] ['bɑːdi] .

pleasure	in	the	cup	of	this	beauteous	body	.
乐趣	在	这	杯子	的	这	美丽的	身体	.

在这美丽身躯的杯中尽享欢愉。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd]

When	you	are	tired
什么时候	你	是	疲劳的

当你感到疲倦时

[ænd; ənd]['seɪʃieɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɔːr] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [wen]

and	satiated	with	this	wine	,	you	can	go	to	work	or	play	;	and	when
和	饱足	和	这	葡萄酒	,	你	能	去	到	工作	或者	玩	;	和	什么时候

喝了这瓶酒，心满意足了，你就可以去工作或玩乐了；而且当

[aɪ] [groʊ] [oʊld][aɪ] [wɪl] [ək'sept] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [wət'evər] ['kɔːrnər][ɪz]

I	grow	old	I	will	accept	humbly	and	gratefully	whatever	corner	is
我	生长	老的	我	将要	接受	谦卑地	和	感激不尽	任何	角落	是

当我老去，我会谦卑而感恩地接受任何角落。

[left][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

left	for	me	.
左边	为了	我	.

留给我的。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər][hə'roʊɪk][soʊl] [ɪf] [ðə; ði] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv]

Would	it	please	your	heroic	soul	if	the	playmate	of
会	它	请	你的	英勇	灵魂	如果	这	玩伴	的

如果玩伴……能取悦你英勇的灵魂吗?

[ðə; ði] [naɪt] [əs'paiəd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['helpmiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪf] [ðə; ði][left][ɑːrm]

the	night	aspired	to	be	the	helpmeet	of	the	day	,	if	the	left	arm
这	夜晚	渴望	到	是	这	帮手	的	这	天	,	如果	这	左边	手臂

夜晚渴望成为白昼的帮手，如果左臂

[lɜːrnt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [raɪt] [ɑːrm] ?

learnt	to	share	the	burden	of	the	proud	right	arm	?
学会了	到	分享	这	负担	的	这	自豪的	正确的	手臂	?

学会分担那只骄傲的右臂的重担了吗?

['ɑːdʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[aɪ]['nevər] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ə'raɪt] .

I	never	seem	to	know	you	aright	.
我	绝不	似乎	到	知道	你	好的	.

我好像始终无法真正了解你。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['gɑːdəs]

You	seem	to	me	like	a	goddess
你	似乎	到	我	喜欢	一个	女神

在我看来，你就像一位女神。

['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] .

hidden	within	a	golden	image	.
隐	之内	一个	金的	图像	.

隐藏在金色图像之中。

[aɪ]['kænɑːt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [peɪ]

I	cannot	touch	you	,	I	cannot	pay
我	不能	触碰	你	,	我	不能	支付

我无法触碰你，我无力支付。

[juː; jʊ][maɪ][djuːz][ɪn][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['praɪsləs] [gɪfts] .

you	my	dues	in	return	for	your	priceless	gifts	.
你	我的	会费	在	返回	为了	你的	无价	礼物	.

我应得的报酬，以回报你给予我的无价之宝。

[ðʌs] [maɪ] [lʌv] [ɪz]
Thus my love is
因此 我的 爱 是

因此，我的爱是

[ˌɪnkəm'pliːt] .
incomplete .
未完成 .

不完整。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][ˌenɪg'mætɪk] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][sæd] [lʊk] ,
Sometimes in the enigmatic depth of your sad look ,
有时 在 这 神秘的 深度 的 你的 伤心 看 ,

有时在你悲伤眼神中那神秘莫测的深处，

[ɪn][jʊr; jər]['pleɪf(ə)l][wɜːrdz] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['miːnɪŋ] , [aɪ][geɪn]
in your playful words mocking at their own meaning , I gain
在 你的 顽皮的 字 嘲讽 在 他们的 自己的 意义 , 我 获得

在你那些戏谑自嘲的话语中，我获得了

[glimpsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rend] [ə'sʌndər] [ðə; ði] ['læŋgərəs] [greɪs]
glimpses of a being trying to rend asunder the languorous grace
惊鸿一瞥 的 一个 存在 尝试 到 撕裂 分离 这 慵懒的 优雅

瞥见一个试图撕裂慵懒优雅的存在

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪst] ['faɪər][ʌv; əv][peɪn] [θruː] [ə; eɪ]
of her body , to emerge in a chaste fire of pain through a
的 她 身体 , 到 出现 在 一个 贞洁 火 的 疼痛 通过 一个

她的身体，将在纯洁的痛苦之火中显现出来

['veɪpərəs] [veɪl] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
vaporous veil of smiles .
蒸汽 面纱 的 微笑 .

一层薄雾般的微笑。

[ɪ'luːʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
Illusion is the first appearance of
错觉 是 这 第一的 外貌 的

幻觉是首次出现

[truːθ] .
Truth .
真相 .

真相。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
She advances towards her lover in disguise .
她 进展 向 她 情人 在 伪装 .

她乔装打扮，向她的情人走去。

[bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm]
But a time
但 一个 时间

但那段时光

[kʌmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ɔːf][hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd][veɪlz][ænd; ənd][stændz]
comes when she throws off her ornaments and veils and stands
来 什么时候 她 投掷 离开 她 装饰品 和 面纱 和 站立

当她脱下饰品和面纱，站起身来时，一切就发生了。

[kloʊðd] [ɪn]['neɪkɪd]['dɪgnəti] .
clothed in naked dignity .
穿着衣服 在 裸 尊严 .

赤裸的尊严。

[aɪ] [groʊp] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌltɪmət] [juː; jʊ] , [ðæt]

I	grope	for	that	ultimate	you	,	that
我	摸索	为了	那	最终的	你	,	那

我苦苦寻觅那个终极的你，那个

[ber] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [truːθ] .

bare	simplicity	of	truth	.
裸	简单	的	真相	.

真理的赤裸裸的简洁。

[waɪ] [ðiːz] [terz] , [maɪ] [lʌv] ?

Why	these	tears	,	my	love	?
为什么	这些	眼泪	,	我的	爱	?

我的爱人，你为何流泪?

[waɪ] ['kʌvər] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hændz] ?

Why	cover	your	face	with	your	hands	?
为什么	覆盖	你的	脸	和	你的	双手	?

为什么要用手捂住脸?

[hæv; həv] [aɪ] [peɪnd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

Have	I	pained	you	,	my	darling	?
有	我	痛苦	你	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，我是否让你伤心了?

[fər'get] [wʌt] [aɪ] [sed] .

Forget	what	I	said	.
忘记	什么	我	说	.

忘了我刚才说的话吧。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]

I	will	be
我	将要	是

我将

['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

content	with	the	present	.
内容	和	这	展示	.

安于现状。

[let] [iːtʃ] ['seprət] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti]

Let	each	separate	moment	of	beauty
让	每个	分离	片刻	的	美丽

让每一个单独的美好瞬间都充满意义。

[kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˌʌn'siːn] [nest] [ɪn] [ðə; ði]

come	to	me	like	a	bird	of	mystery	from	its	unseen	nest	in	the
来	到	我	喜欢	一个	鸟	的	神秘	从	它是	看不见	巢	在	这

像一只神秘的鸟儿，从它看不见的巢穴中飞向我。

[dɑːrk] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .

dark	bearing	a	message	of	music	.
黑暗的	轴承	一个	信息	的	音乐	.

黑暗中蕴藏着音乐的信息。

[let] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['evər] [sɪt] [wɪð; wɪθ]

Let	me	for	ever	sit	with
让	我	为了	曾经	坐	和

让我永远陪伴着他/她

[maɪ] [hoʊp] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs] [end] [maɪ] [deɪz] .

my	hope	on	the	brink	of	its	realization	,	and	thus	end	my	days	.
我的	希望	在	这	边缘	的	它是	实现	,	和	因此	结尾	我的	天	.

我的希望即将实现，我的生命也将就此结束。

[siːn] [ˌaɪˈɛks]
SCENE **IX**
场景 第九章

第九幕

['tʃɪtrə] [ænd; ənd]['ɑːdʒunə]
CHITRA **and** **ARJUNA**
奇特拉 和 阿朱那

奇特拉和阿朱那

['tʃɪtrə]
Chitra
奇特拉

奇特拉

[[kləukt]]
[cloaked]
[隐蔽的]

[隐蔽的]

[maɪ][lɔːrd] , [hæz; həz][ðə; ði][kʌp] [bɪn] [dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] ?
My lord , has the cup been drained to the last drop ?
我的 主 , 有 这 杯子 到过 排水 到 这 最后的 降低 ?

大人，杯子里的水是不是已经喝光了?

[ɪz] [ðɪs] ,
Is this ,
是 这 ,

这是吗?

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][end] ?
indeed , the end ?
的确 , 这 结尾 ?

真的结束了吗?

[noʊ] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,
No , when all is done something still remains ,
不 , 什么时候全部 是 完毕 某物 仍然 遗迹 ,

不，当一切都结束时，仍然有些东西会留下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][læst]['sækrɪfaɪs][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .
and that is my last sacrifice at your feet .
和 那 是 我的 最后的 牺牲 在 你的 脚 .

这是我献给您的最后祭品。

[aɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːmprəbl]
I brought from the garden of heaven flowers of incomparable
我 带来 从 这 花园 的 天堂 花朵 的 无与伦比

我从天堂花园带来了无与伦比的花朵

['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] , [gɑːd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
beauty with which to worship you , god of my heart .
美丽 和 哪个 到 崇拜 你 , 上帝 的 我的 心 .

用以敬拜你的美丽，我心中的神。

[ɪf] [ðə; ði] [raɪts]
If the rites
如果 这 仪式

如果仪式

[ɑːr; ər]['oʊvər] , [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv]['feɪdɪd] , [let][ˌem 'iː] [θroʊ] [ðem; ðəm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
are over , if the flowers have faded , let me throw them out of the
是 超过 , 如果 这 花朵 有 褪色 , 让 我 扔 他们 出去 的 这

花期已过，如果花朵已经凋谢，就让我把它们扔掉吧。

['temp(ə)l] [[ʌn'veɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [meɪl] [ə'taɪər]] .

temple	[	unveiling	in	her	original	male	attire	]	.
寺庙	[	揭幕	在	她	原来的	男性	服装	]	.

寺庙[以她原本的男性装束亮相]。

[naʊ] , [lʊk]

Now	,	look
现在	,	看

现在，看

[æt; ət][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪpər] [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [aɪz] .

at	your	worshipper	with	gracious	eyes	.
在	你的	崇拜者	和	亲切	眼睛	.

用慈祥的目光注视着你的信徒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bjuːtɪfli] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

I	am	not	beautifully	perfect	as	the	flowers	with	which	I
我	是	不是	非常漂亮	完美的	作为	这	花朵	和	哪个	我

我并不像我身边的花朵那样完美无瑕。

['wəːʃip] .

worshipped	.
崇拜	.

崇拜。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [flɔːz] [ænd; ənd] ['blemɪʃiz] .

I	have	many	flaws	and	blemishes	.
我	有	许多	缺陷	和	瑕疵	.

我有很多缺点和瑕疵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

I	am	a
我	是	一个

我是一名

['trævələr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] - [pæθ] , [maɪ]['gɑːrmənts][ɑːr; ər]['dɜːrti] ,

traveller	in	the	great	world	-	path	,	my	garments	are	dirty	,
游客	在	这	伟大的	世界	-	小路	,	我的	服装	是	肮脏的	,

行于世界大路上的旅人，我的衣衫褴褛，

[ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] ['bliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] .

and	my	feet	are	bleeding	with	thorns	.
和	我的	脚	是	出血	和	荆棘	.

我的脚被荆棘扎得鲜血淋漓。

[wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'tʃiːv]

Where	should	I	achieve
在哪里	应该	我	达到

我应该达到什么目标

['flaʊər] - ['bjuːti] , [ðə; ði] [ˌʌn'sʌlid] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts][laɪf] ?

flower	-	beauty	,	the	unsullied	loveliness	of	a	moment's	life	?
花	-	美丽	,	这	纯洁无瑕的	可爱	的	一个	瞬间	生活	?

花之美，是生命中某个瞬间纯粹无瑕的美好吗?

[ðə; ði]

The
这

这

[gɪft] [ðæt] [aɪ] ['praʊdli] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

gift	that	I	proudly	bring	you	is	the	heart	of	a	woman	.
礼物	那	我	自豪地	带来	你	是	这	心	的	一个	女士	.

我自豪地献给你们的礼物是一位女人的心。

[hɪr] [hæv; həv]
Here have
这里 有

这里有

[ɔ:l] [peɪnz] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] ['gæðərd] , [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd] [ʃeɪmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
all pains and joys gathered , the hopes and fears and shames of a
全部 疼痛 和 喜悦 聚集 , 这 希望 和 恐惧 和 耻辱 的 一个

所有的痛苦与快乐汇聚于此，所有的希望、恐惧与羞耻……

['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] ; [hɪr] [lʌv] [sprɪŋz] [ʌp] ['strʌglɪŋ] [tɔ:rd]
daughter of the dust ; here love springs up struggling toward
女儿 的 这 灰尘 ; 这里 爱 弹簧 向上 挣扎 朝向

尘埃之女；爱在此萌芽，奋力向着

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪf] .
immortal life .
不朽 生活 .

永生。

[ˌhɪr'ɪn] [laɪz] [æn; ən] [ˌɪmpər'fekʃn] [wɪtʃ] [jet] [ɪz] ['noʊb(ə)l]
Herein lies an imperfection which yet is noble
在此处 谎言 一个 缺陷 哪个 然而 是 高贵

这其中蕴含着一种不完美，但这种不完美却又高尚。

[ænd; ənd] [grænd] .
and grand .
和 盛大 .

宏伟壮丽。

[ɪf] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['sɜ:rvɪs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [maɪ] ['mæstər] , [ək'sept]
If the flower - service is finished , my master , accept
如果 这 花 - 服务 是 完成的 , 我的 掌握 , 接受

献花完毕，我的主人，请收下

[ðɪs] [æz; əz] [jʊr; jər] ['sɜ:rvənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] !
this as your servant for the days to come !
这 作为 你的 仆人 为了 这 天 到 来 !

愿我永远做你们的仆人!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tʃɪtrə] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] .
I am Chitra , the king's daughter .
我 是 奇特拉 , 这 国王的 女儿 .

我是奇特拉，国王的女儿。

[pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði]
Perhaps you will remember the
也许 你 将要 记住 这

或许你会记得

[deɪ] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃivə] , [hɜ:r; hər] ['bɑ:di]
day when a woman came to you in the temple of Shiva , her body
天 什么时候 一个 女士 来了 到 你 在 这 寺庙 的 湿婆 , 她 身体

那天，一个女人来到湿婆神庙，她的身体

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['faɪnəri] .
loaded with ornaments and finery .
已加载 和 装饰品 和 服饰 .

身上佩戴着各种饰品和华丽的服饰。

[ðæt] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] [keɪm] [tu:; tə]
That shameless woman came to
那 不要脸 女士 来了 到

那个不知羞耻的女人来了

[kɔːrt] [juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] .

court	you	as	though	she	were	a	man	.
法庭	你	作为	尽管	她	是	一个	男人	.

她像对待男人一样追求你。

[juː; jʊ][rɪˈdʒektɪd][hɜːr; hər] ; [juː; jʊ][dɪd]

You	rejected	her	;	you	did
你	拒绝	她	;	你	做过

你拒绝了她；你确实拒绝了她。

[wel] .

well	.
出色地	.

出色地。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [ˈwʊmən] .

My	lord	,	I	am	that	woman	.
我的	主	,	我	是	那	女士	.

大人，我就是那个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [dɪsˈgaɪz] .

She	was	my	disguise	.
她	曾是	我的	伪装	.

她是我的伪装。

[ðen] [baɪ]

Then	by
然后	经过

然后通过

[ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv][gɔdz][aɪ] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði][moʊst]['reɪdiənt][fɔːrm] [ðæt]

the	boon	of	gods	I	obtained	for	a	year	the	most	radiant	form	that
这	恩惠	的	神	我	获得	为了	一个	年	这	最多	辐射状	形式	那

我获得了神明的恩赐，得以拥有为期一年的最耀眼的形态。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['evər] [wɔːr] , [ænd; ənd] ['wɪrid] [maɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

a	mortal	ever	wore	,	and	wearied	my	hero's	heart	with	the	burden
一个	凡人	曾经	穿着	,	和	疲惫	我的	英雄们	心	和	这	负担

凡人曾背负过如此重担，令我的英雄之心疲惫不堪。

[ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈsiːt] .

of	that	deceit	.
的	那	欺骗	.

那场欺骗。

[moʊst] ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ðæt] ['wʊmən] .

Most	surely	I	am	not	that	woman	.
最多	一定	我	是	不是	那	女士	.

我绝对不是那个女人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['tʃɪtrə] .

I	am	Chitra	.
我	是	奇特拉	.

我是奇特拉。

[noʊ] ['gɑːdəs] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði]

No	goddess	to	be	worshipped	,	nor	yet	the
不	女神	到	是	崇拜	,	也不	然而	这

没有女神需要崇拜，也没有.....

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['pɪti][tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] [əˈsaɪd][laɪk][ə; eɪ] [mɔːθ] [wɪð; wɪθ]

object	of	common	pity	to	be	brushed	aside	like	a	moth	with
目的	的	常见的	遗憾	到	是	刷过	旁边	喜欢	一个	蛾	和

一个令人怜悯的对象，像飞蛾扑火般被拂去。

[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

漠不关心。

[ɪf] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər][saɪd][ɪn][ðə; ði] [pæθ]
If **you** **deign** **to** **keep** **me** **by** **your** **side** **in** **the** **path**
如果 你 设计 到 保持 我 经过 你的 边 在 这 小路

如果你纡尊降贵，让我留在你身边，走在你人生的道路上

[ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['derɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [greɪt] ['duːtiz]
of **danger** **and** **daring** **,** **if** **you** **allow** **me** **to** **share** **the** **great** **duties**
的 危险 和 大胆 , 如果 你 允许 我 到 分享 这 伟大的 职责

如果允许我分担这些重大的责任，那将是充满危险和冒险的。

[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [maɪ] [truː] [self] .
of **your** **life** **,** **then** **you** **will** **know** **my** **true** **self** **.**
的 你的 生活 , 然后 你 将要 知道 我的 真的 自己 .

到那时，你就会了解我的真面目。

[ɪf] [jʊr; jər] [beɪb] ,
If **your** **babe** **,**
如果 你的 宝贝 ,

如果你的宝贝，

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][maɪ] [wuːm] [biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ][sʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ'self]
whom **I** **am** **nourishing** **in** **my** **womb** **be** **born** **a** **son** **,** **I** **shall** **myself**
谁 我 是 滋养 在 我的 子宫 是 出生 一个 儿子 , 我 将 我

我腹中孕育的胎儿若生为儿子，我必亲自生下他。

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd]['ɑːdʒunə] , [ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [wen]
teach **him** **to** **be** **a** **second** **Arjuna** **,** **and** **send** **him** **to** **you** **when**
教 他 到 是 一个 第二 阿朱那 , 和 发送 他 到 你 什么时候

教他成为第二个阿周那，然后把他送到你身边

[ðə; ði]
the
这

这

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奇特拉，一部独幕剧(Chitra, a Play in One Act)
第3/3页

[taɪm] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][juː; jʊ] [wɪl] ['truːli] [noʊ] [ˌem 'iː] .

time	**comes**	**,**	**and**	**then**	**at**	**last**	**you**	**will**	**truly**	**know**	**me**	**.**
时间	来	,	和	然后	在	最后的	你	将要	真的	知道	我	.

时机成熟，到那时你终会真正了解我。

[tə'deɪ] [aɪ][kæn; kən]

Today	**I**	**can**
今天	我	能

今天我可以

['oʊnli] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['tʃɪtrə] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

only	**offer**	**you**	**Chitra**	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**king**	**.**
仅有的	提供	你	奇特拉	,	这	女儿	的	一个	国王	.

只给你提供国王的女儿奇特拉。

['ɑːdʒunə]

Arjuna
阿朱那

阿朱那

[bɪ'lʌvɪd] , [maɪ][laɪf][ɪz] [fʊl] .

Beloved	**,**	**my**	**life**	**is**	**full**	**.**
心爱	,	我的	生活	是	满的	.

亲爱的，我的生活很充实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神